



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 18

Rozeslána dne 31. března 2005

Cena Kč 59,50

O B S A H:

35. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění pro implementaci Norského finančního mechanismu 2004 – 2009 ustaveného v souladu s Dohodou z 14. 10. 2003 mezi Norským královstvím a Evropským společenstvím o Norském finančním mechanismu pro období 2004 – 2009 mezi Norským královstvím a Českou republikou
 36. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění pro implementaci finančního mechanismu EHP 2004 – 2009 mezi Islandskou republikou, Lichtenštejnským knížectvím, Norským královstvím a Českou republikou
 37. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Ruské federace o prodloužení platnosti Programu spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Ruské federace na léta 2002 – 2004
 38. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Statutu Společné česko-slovenské mezivládní komise pro péči o válečné hroby
 39. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o platnosti smluv mezi Českou republikou a Společenstvím Bahamských ostrovů – Smlouvy mezi Republikou československou a Spojeným královstvím Velké Británie a Irska o vzájemném vydávání zločinců ze dne 11. listopadu 1924, Smlouvy mezi Republikou československou a Spojeným královstvím Velké Británie a Irska o právní pomoci ve věcech občanských ze dne 11. listopadu 1924, Dodatkové úmluvy o civilním řízení soudním mezi Republikou československou a Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska ze dne 15. února 1935
-

35

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. října 2004 bylo podepsáno Memorandum o porozumění pro implementaci Norského finančního mechanismu 2004 – 2009 ustaveného v souladu s Dohodou z 14. 10. 2003 mezi Norským královstvím a Evropským společenstvím o Norském finančním mechanismu pro období 2004 – 2009 mezi Norským královstvím a Českou republikou.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 12 dne 19. října 2004.

Anglické znění Memoranda a jeho český překlad se vyhláší současně.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON THE IMPLEMENTATION OF THE NORWEGIAN FINANCIAL MECHANISM
2004-2009 ESTABLISHED IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT
OF 14.10.2003 BETWEEN KINGDOM OF NORWAY AND THE
EUROPEAN COMMUNITY ON A NORWEGIAN FINANCIAL MECHANISM FOR
THE PERIOD 2004-2009**

between

THE KINGDOM OF NORWAY,
hereinafter referred to as “Norway”

and

THE CZECH REPUBLIC,
hereinafter referred to as the “Beneficiary State”

together hereinafter referred to as the “Parties”,

PŘEKLAD

**MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ
PRO IMPLEMENTACI NORSKÉHO FINANČNÍHO MECHANISMU 2004 – 2009
USTAVENÉHO V SOULADU S DOHODOU Z 14. 10. 2003 MEZI NORSKÝM
KRÁLOVSTVÍM A EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM O NORSKÉM FINANČNÍM
MECHANISMU PRO OBDOBÍ 2004 – 2009**

mezi

NORSKÝM KRÁLOVSTVÍM,

dále jen „Norsko“

a

ČESKOU REPUBLIKOU

dále jen „přijímající stát“

společně dále jen „strany“,

WHEREAS the Agreement of 14 October 2003 on the participation of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in the European Economic Area (hereinafter referred to as the “EEA Enlargement Agreement”) is applicable as of 1 May 2004;

WHEREAS the Agreement of 14 October 2003 between the Kingdom of Norway and the European Community on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2004 – 2009 (hereinafter referred to as the Agreement), establishes a financial mechanism through which Norway will contribute to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area (hereinafter referred to as the “Norwegian Financial Mechanism”);

WHEREAS the EEA Enlargement Agreement and the Norwegian Financial Mechanism will strengthen relations between Norway and the Czech Republic to the mutual benefit of their peoples;

WHEREAS the enhanced co-operation between Norway and the Czech Republic will contribute to securing a stable, peaceful and prosperous Europe, based on good governance, democratic institutions, the rule of law, respect for human rights and sustainable development;

WHEREAS the Parties agree to establish a framework for cooperation in order to ensure the effective implementation of the Norwegian Financial Mechanism;

HAVE DECIDED to conclude the following Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “MoU”):

VZHLEDEM K TOMU, že od 1. května 2004 nabývá účinnosti smlouva ze dne 14. října 2003 o účasti České republiky, Estonské republiky, Kyprské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky v Evropském hospodářském prostoru (dále jen „Smlouva o rozšíření EHP“);

VZHLEDEM K TOMU, že Dohoda mezi Norským královstvím a Evropským společenstvím ze 14. 10. 2003 o Norském finančním mechanismu pro 2004 – 2009 (dále jen „Dohoda“), zřizuje finanční mechanismus, prostřednictvím kterého bude Norsko přispívat ke zmírňování hospodářských a sociálních rozdílů v Evropském hospodářském prostoru (dále jen „Norský finanční mechanismus“);

VZHLEDEM K TOMU, že Dohoda o rozšíření EHP a Norský finanční mechanismus posílí vztahy mezi státy ESVO a Českou republikou ke vzájemnému prospěchu jejich národů;

VZHLEDEM K TOMU, že zvýšená spolupráce mezi Norskem a Českou republikou bude přispívat k zajištění stabilní, mírové a prosperující Evropy založené na dobrém vládnutí, demokratických institucích, zákonosti, respektování lidských práv a udržitelném rozvoji;

VZHLEDEM K TOMU, že se strany dohodly na zřízení rámce pro spolupráci pro zajištění efektivní implementace Norského finančního mechanismu;

SE ROZHODLY uzavřít následující *Memorandum o Porozumění* (dále jen „MoP“):

Article 1

(Objectives)

In accordance with Article 1 of the Norwegian Financial Agreement, Norway has established the Norwegian Financial Mechanism in order to contribute to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area. Accordingly, the Parties to this MoU shall endeavour to select for funding, projects that contribute to the achievement of that objective.

Article 2

(Legal Framework)

This MoU, agreed between Norway and the Czech Republic, shall be read in conjunction with and subject to the conditions in the following documents, which constitute the legal framework of the Norwegian Financial Mechanism:

- The Agreement of the 14.10.2003 between the Kingdom of Norway and the European Community on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2004 - 2009 (The Agreement),
- the Rules and Procedures for the implementation of the Norwegian Financial Mechanism (hereinafter referred to as the “Rules and Procedures”) and subsequent amendments thereof. The Rules and Procedures are adopted by Norway in accordance with Article 8 of the Norwegian Financial Mechanism Agreement,
- the Grant Agreements, which will be concluded between the Financial Mechanism Committee and the Beneficiary State for each project.

Article 3

(Financial Framework)

1. In accordance with Article 2 of the Agreement, Norway shall make available € 567 million for the Norwegian Financial Mechanism in annual tranches of € 113.4 million over the period running from 1 May 2004 to 30 April 2009, inclusive.
2. In accordance with Article 5 of the Agreement, a total of € 62.37 million shall be made available to the Czech Republic over the period referred to in Paragraph 1.
3. In accordance with Article 8 of the Agreement, the management costs of the Norwegian Financial Mechanism shall be covered by the amounts referred to above. Further provisions to this effect are set out in the Rules and Procedures.
4. In accordance with Article 6 of the Agreement, a review will be carried out in November 2006 and again in November 2008 with a view to reallocating any non-committed available funds for high priority projects from any Beneficiary State.

Článek 1

(Cíle)

V souladu s článkem 1 Dohody o Norském finančním mechanismu zřídilo Norsko Norský finanční mechanismus přispívající ke zmírňování hospodářských a sociálních rozdílů v Evropském hospodářském prostoru. Proto se tedy strany tohoto MoP snaží vybrat pro financování takové projekty, které přispívají k dosažení tohoto cíle.

Článek 2

(Právní rámec)

Toto MoP, dohodnuté mezi Norskem a Českou republikou, je platné spolu s následujícími dokumenty, které tvoří právní rámec Norského finančního mechanismu:

- Dohoda mezi Norským královstvím a Evropským společenstvím ze 14. 10. 2003 o Norském finančním mechanismu pro 2004 – 2009 (Dohoda),
- Pravidla a postupy pro implementaci Norského finančního mechanismu (dále jen „Pravidla a postupy“) v platném znění. Pravidla a postupy přijímá Norsko v souladu s článkem 8 Dohody,
- Grantové dohody, které budou pro každý projekt uzavírat Norsko a přijímající stát.

Článek 3

(Finanční rámec)

1. V souladu s článkem 2 Dohody se Norsko zavazuje zaslat do Norského finančního mechanismu 567 miliónů eur v ročních tranších po 113,4 miliónech eur v období od 1. května 2004 do 30. dubna 2009 včetně.

2. V souladu s článkem 5 Dohody bude k dispozici pro Českou republiku celkem během období uvedeného v odstavci 1: 62,37 mil. eur.

3. V souladu s článkem 8 Dohody se náklady na řízení Norského finančního mechanismu hradí z částek uvedených výše. Další ustanovení v tomto smyslu upravují Pravidla a postupy.

4. V souladu s článkem 6 Dohody se v listopadu 2006 a poté opět v listopadu 2008 provede přezkoumání s cílem přerozdělit všechny zbývající nevyužité finanční prostředky na vysoce prioritní projekty kteréhokoli přijímajícího státu.

Article 4

(Roles and Responsibilities)

1. Norway shall make funds available in support of eligible projects proposed by the Czech Republic and agreed on by the Financial Mechanism within the priority sectors listed in Article 6 of this MoU.
2. The Beneficiary State shall assure the full co-financing of projects that benefit from support from the Norwegian Financial Mechanism.
3. The Norwegian Ministry of Foreign Affairs shall manage the Norwegian Financial Mechanism. Decisions on the granting of financial assistance from the Norwegian Financial Mechanism shall be taken by the Norwegian Ministry of Foreign Affairs.
4. The Norwegian Ministry of Foreign Affairs shall be assisted by the Office for the EEA Financial Mechanism and the Norwegian Financial Mechanism (hereinafter referred to as the "FMO"). The FMO shall be responsible for the day-to-day operations of the EEA Financial Mechanism and the Norwegian Financial Mechanism, and shall serve as a contact point.
5. The Czech Republic has authorized the Ministry of Finance to act on its behalf as its national focal point. It shall have overall responsibility for the management of the Norwegian Financial Mechanisms activities in the Czech Republic, including financial control and audit and serve as a contact point. Its managerial setup is contained in Annex A.
6. The Ministry of Finance shall be responsible and accountable for the identification, planning, implementation and monitoring of projects as well as for the use of funds under the Norwegian Financial Mechanism in accordance with the Rules and Procedures. It shall report on these activities to the FMO. Any irregularities shall be reported to the FMO without delay.
7. The Beneficiary State shall be responsible for the financial control and audit of approved projects. The Supreme Audit Office carries out the independent control activities.
8. As a general rule and based on the nature of the project, the gathering of applications shall be carried out by open calls for proposals.
9. The Ministry of Finance shall ensure that the project promoters are fully committed and equipped to ensure successful project implementation.

Article 5

(Annual Meetings and Reporting)

1. In order to ensure effective implementation of the Norwegian Financial Mechanism, the Parties agree to hold annual meetings between the Norwegian Ministry of Foreign Affairs and the Focal Point. The Focal Point shall at the meeting present an annual report, which shall amongst other things address:
 - the progress made towards the achievement of the overall objective of the Norwegian Financial Mechanism,

Článek 4

(Úlohy a odpovědnosti)

1. Norsko dá k dispozici finanční prostředky na podporu vhodných projektů navržených Českou republikou a schválených Norským finančním mechanismem v rámci prioritních sektorů uvedených na seznamu v článku 6 tohoto MoP.
2. Přijímající stát zajistí plné spolufinancování projektů, které obdrží podporu v rámci Norského finančního mechanismu.
3. Ministerstvo zahraničních věcí Norského království řídí Norský finanční mechanismus. Rozhodnutí o poskytování finanční pomoci z Norského finančního mechanismu budou přijímána Ministerstvem zahraničních věcí Norského království.
4. Ministerstvu zahraničních věcí Norského království pomáhá Kancelář pro finanční mechanismus EHP a Norský finanční mechanismus (dále jen „KFM“). KFM odpovídá za každodenní řízení Finančního mechanismu EHP a Norského finančního mechanismu a slouží jako kontaktní místo.
5. Česká republika pověřila Ministerstvo financí, aby jednalo jejím jménem jako její Národní kontaktní místo. Bude mít celkovou zodpovědnost za řízení aktivit Norského finančního mechanismu v České republice, včetně finanční kontroly a auditu a slouží jako národní kontaktní místo. Ustavení řídicí struktury je obsahem Přílohy A.
6. Ministerstvo financí nese odpovědnost za identifikaci, plánování, implementaci a monitorování projektů a využívání finančních prostředků podle Norského finančního mechanismu v souladu s Pravidly a postupy. O těchto činnostech podává zprávy KFM. Všechny nedostatky musí být bez prodlení hlášeny KFM.
7. Přijímající stát nese odpovědnost za finanční kontrolu a audit schválených projektů. Nejvyšší kontrolní úřad vykonává nezávislou kontrolní činnost.
8. V závislosti na charakteru projektu bude všeobecným používaným pravidlem pro přijímání žádostí otevřené výběrové řízení.
9. Ministerstvo financí zajistí, aby navrhovatelé projektu byli plně zainteresováni a kvalifikováni pro zajištění úspěšné implementace projektu.

Článek 5

(Roční jednání a předkládání zpráv)

1. K zajištění efektivní implementace Norského finančního mechanismu se strany dohodly na konání každoročních jednání Ministerstva zahraničních věcí Norského království a Národního kontaktního místa. Národní kontaktní místo předloží na jednání roční zprávu, která musí obsahovat mimo jiné:

- pokrok při dosahování celkového cíle Norského finančního mechanismu,

- the progress of project identification in the Beneficiary State,
 - the reporting of ongoing project implementation against established criteria,
 - financial progress pertaining to commitments and disbursements,
 - fields of intervention and measures for the following year.
2. The Ministry of Finance shall organise the meetings in cooperation with the FMO. The Commission of the European Communities may be invited to observe the meetings.
 3. Minutes of the discussions in the meeting shall be drafted by the Ministry of Finance.
 4. The first meeting shall be held no later than one year after the entry into force of this MoU.

Article 6

(Priority Sectors)

1. In accordance with Article 3 of the Agreement, grants shall be available for projects in the same sectors as under the EEA Financial Mechanism as well as in the areas of:
 - Implementation of Schengen acquis, support of National Schengen Action Plans as well as strengthening the judiciary,
 - Environment, i.a. with emphasis on strengthening the administrative capacity to implement relevant acquis and investments in infrastructure and technology with priority given to municipal waste management,
 - Regional policy and cross-border activities,
 - Technical assistance relating to implementation of acquis communautaire.
2. Academic research may be eligible for funding in so far as it is targeted at one or more of the priority sectors.

Article 7

(Programming Framework)

1. With a view to ensuring effective use of the Norwegian Financial Mechanism funding and without prejudice to Article 6 above, particular attention shall be given to the fields of intervention outlined in the programming framework in Annex B to this MoU.
2. Annex B shall be subject to review in the annual meetings referred to in Article 5 above.

Article 8

(Specific Forms of Grant Assistance)

- pokrok při identifikaci projektů v přijímajícím státě,
- informace o probíhající implementaci projektu podle stanovených kritérií,
- finanční vývoj týkající se závazků a vyplacených částek,
- oblasti intervence a opatření pro příští rok.

2. Jednání organizuje Ministerstvo financí ve spolupráci s KFM. Komise Evropských společenství může být na schůzku přizvána jako pozorovatel.

3. Zápis z jednání připraví Ministerstvo financí.

4. První schůzka proběhne nejpozději jeden rok po vstupu tohoto MoP v platnost.

Článek 6

(Prioritní sektory)

1. V souladu s článkem 3 Dohody jsou granty k dispozici pro projekty ve stejných prioritních sektorech, jako jsou ve Finančním mechanismu EHP, tak jako pro projekty v prioritních oblastech:

- Provádění Schengenského acquis, podpora Národního schengenského akčního plánu, a rovněž posílení soudnictví,
- Ochrana životního prostředí, mimo jiné s důrazem na posilování správní kapacity potřebné k prosazování souvisejícího acquis a na investice do infrastruktury a technologie, přičemž přednost má nakládání s komunálním odpadem,
- Regionální politika a přeshraniční aktivity,
- Technická pomoc týkající se acquis communautaire.

2. Akademický výzkum může být způsobilý pro toto financování, pokud se zaměřuje na jedno nebo více prioritních odvětví.

Článek 7

(Programový rámec)

1. Za účelem zajištění efektivního využívání financování v rámci Norského finančního mechanismu, a aniž je dotčen článek 6 výše, věnuje se zvláštní pozornost podporovaným oblastem, které jsou vymezené v programovém rámci v Příloze B tohoto MoP.

2. Tato příloha bude předmětem přezkoumání na každoročních jednáních uvedených výše v článku 5.

Článek 8

(Specifické formy grantové pomoci)

1. In accordance with the priority sectors referred to in Article 6 and with particular attention given to the fields of intervention outlined in the Programming Framework referred to in Article 7, the Parties have agreed to establish, within the overall amount referred to in Article 3, the specific forms of grant assistance listed in Annex C.
2. The Parties shall conclude grant agreements laying down the terms and conditions of each grant commitment.
3. Annex C shall be subject to review in the annual meetings referred to in Article 5 above.

Article 9

(Control and Access to Information)

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs, the Office of the Auditor General of Norway and their representatives have the right to carry out any technical or financial mission or review they consider necessary to follow the planning, implementation and monitoring of projects as well as the use of funds. The Czech Republic shall provide all necessary assistance, information and documentation.

Article 10

(Coordination)

The Czech Republic and the FMO shall closely coordinate the use of the Norwegian Financial Mechanism with the use of the EEA Financial Mechanism. All projects submitted to the Mechanisms shall be consistent with the Czech Republic's national priorities and relevant arrangements with the European Union.

Article 11

(Governing Principles)

1. The implementation of this MoU shall in all aspects be governed by the Rules and Procedures of the Norwegian Financial Mechanism and subsequent amendments thereof.
2. The Parties agree to apply the highest degree of transparency and accountability in the implementation of the Norwegian Financial Mechanism, as well as objectives and principles of good governance, sustainable development and gender equality.

Article 12

(Entry into Force)

This MoU shall enter into force on the day of signature.

1. V souladu s prioritními sektory podle článku 6 a se zvláštním zřetelem k oblastem intervence vymezeným v programovém rámci stanoveném v článku 7, se strany dohodly na zřízení specifických forem grantové pomoci uvedených v Příloze C, a to v rámci celkové částky stanovené v článku 3.

2. Strany uzavřou grantové smlouvy, kterými stanoví termíny a podmínky každého grantového závazku.

3. Tato příloha podléhá přezkoumání na každoročních jednáních stanovených v článku 5 výše.

Článek 9

(Kontrola a přístup k informacím)

Ministerstvo zahraničních věcí Norského království, Kancelář generálního auditora Norska a jejich zástupci mají právo realizovat jakoukoli technickou nebo finanční misi nebo přezkoumání, které považují za nutné pro plánování, implementaci a monitorování projektů a použití finančních prostředků. Česká republika zajistí veškerou nutnou pomoc, informace a dokumentaci.

Článek 10

(Koordinace)

Česká republika a KFM úzce koordinují použití Norského finančního mechanismu s použitím Finančního mechanismu EHP. Všechny projekty předkládané pro jednotlivé mechanismy jsou v souladu s národními prioritami České republiky a příslušnými ujednáními s Evropskou unií.

Článek 11

(Řídící principy)

1. Implementace tohoto MoP se ve všech svých aspektech řídí Pravidly a postupy Norského finančního mechanismu v platném znění a všemi dodatky k nim.

2. Strany souhlasí, že při implementaci Norského finančního mechanismu uplatní nejvyšší stupeň transparentnosti a zodpovědnosti, stejně jako cíle a principy dobrého řízení, udržitelného rozvoje a rovnosti.

Článek 12

(Vstup v platnost)

Toto MoP vstupuje v platnost dnem podpisu.

The present Memorandum of Understanding is signed in two originals in the English language.

Done in Prague on 19 October 2004.

For the Czech Republic
Minister of Foreign Affairs
JUDr. Cyril Svoboda

For the Kingdom of Norway
Minister of Foreign Affairs
Jan Petersson

Uvedené Memorandum o porozumění je podepsáno ve dvou originálech v anglickém jazyce.

V Praze dne 19. 10. 2004

Za Českou republiku
ministr zahraničních věcí
JUDr. Cyril Svoboda v. r.

Za Norské království
ministr zahraničních věcí
Jan Petersson v. r.

ANNEX A

THE CZECH REPUBLIC MANAGERIAL SET-UP FOR THE IMPLEMENTATION OF THE EEA AND NORWEGIAN FINANCIAL MECHANISMS

1. THE NATIONAL FOCAL POINT (NFP) – THE MINISTRY OF FINANCE

In accordance with **Government Resolution No. 242**, of March 17, 2004, the **Ministry of Finance will act as the National Focal Point (NFP)** for the EEA/Norwegian Financial Mechanisms.

As the National Focal Point, the Ministry of Finance has the overall responsibility for managing the activities of the EEA/Norwegian Financial Mechanisms in the Czech Republic in accordance with this Memorandum of Understanding and the Rules and Procedures. The NFP will:

- have overall responsibility for reaching the Financial Mechanisms' objectives and the use of funds, financial control and audit,
- collect project proposals and submit them with justified opinion to the Financial Mechanism Office (FMO),
- manage financial flows and proof of expenditures according to Grant Agreements,
- draw up annual reports for submission to the FMO,
- ensure complete and sufficient audit trails in relevant institutions,
- ensure information and publicity on availability of funds.

The roles of the National Focal Point and the Monitoring Committee are described below and will also be elaborated in the Grant Agreements between the Financial Mechanisms and the National Focal Point.

2. DIVISION OF RESPONSIBILITIES

The administrative structure is based on the structure set up for previous EU programmes (Phare / Transition Facility) as well as the Cohesion and the Structural Funds. It is made up of the following bodies:

- **The Centre for Foreign Assistance (CFA)**, which is the executive body of the National Aid Coordinator (NAC). It is set up under the direction of the Deputy Minister of Finance, who is responsible for international relations as well as for the coordination, preparation and monitoring of the implementation of foreign assistance.
- **The Monitoring Committee (MC)**, which will assist the National Focal Point in the selection and management of projects. The Minister of Finance will appoint the members of the Monitoring Committee on the basis of proposals from the relevant Ministers or Heads of Institutions.
- **The National Fund (NF)**, which is the executive body of the National Authorising Officer (NAO). It is set up under the direction of the 1st Deputy Minister of Finance, who is responsible for the state budget.
- **The Central Finance and Contracts Unit (CFCU)**, which is an independent unit directly subordinate to the Deputy Minister of Finance. The CFCU is the implementing agency of the centrally administered projects and is responsible for payments to the intermediary bodies and appropriate final beneficiaries. For payments the CFCU is directly accountable to the NAO.

PŘÍLOHA A

**ŘÍDÍCÍ STRUKTURA USTAVENÁ PRO IMPLEMENTACI FINANČNÍCH MECHANISMŮ
EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO PROSTORU (EHP) A NORSKA****1. CELKOVÁ STRUKTURA**

V souladu s Usnesením vlády č. 242 ze 17. března 2004 zabezpečuje **Ministerstvo financí funkci Národního kontaktního místa – NKM (National Focal Point)** pro programy z Finančních mechanismů EHP a Norska.

Ministerstvo financí jako Národní kontaktní místo (NKM) je celkově zodpovědné za řízení aktivit Finančních mechanismů EHP/Norska v České republice v souladu s Memorandem o porozumění a Pravidly a postupy.

Jeho odpovědnosti jsou zejména:

- Celková zodpovědnost za dosažení cílů Finančních mechanismů a využití fondů, finanční kontrolu a audit
- Přijímání návrhů projektů a jejich předkládání se zdůvodněným stanoviskem Kanceláři finančního mechanismu
- Řízení finančních toků a ověřování plateb podle Dohody o udělení grantu
- Zpracování roční zprávy k předložení Kanceláři finančního mechanismu
- Zajištění kompletního a dostatečného auditu v příslušných institucích
- Zajištění informovanosti a publicity o dostupnosti fondů

Role Národního kontaktního místa je podrobně popsána níže a bude také zapracována v Dohodě o udělení grantu mezi Finančními mechanismy a Národním kontaktním místem.

2. ROZDĚLENÍ ODPOVĚDNOSTI

Administrativní struktura je založena na struktuře vytvořené jak pro předvstupní programy pomoci EU (Phare/Transition Facility), tak pro Fond soudržnosti a Strukturální fondy. Je tvořena následujícími subjekty:

- **Centrum pro zahraniční pomoc (CZP)**, které je výkonným orgánem Národního koordinátora pomoci (NAC). Je řízeno náměstkem ministra financí, který je odpovědný jak za mezinárodní vztahy, tak za koordinaci, přípravu a monitorování implementace zahraniční pomoci.
- **Monitorovací výbor (MV)** bude pomáhat Národnímu kontaktnímu místu při výběru a řízení projektů. Ministr financí jmenuje členy monitorovacího výboru na základě návrhů ministrů příslušných ministerstev a vedoucích příslušných institucí.
- **Národní Fond (NF)**, který je výkonným orgánem Národního schvalujícího úředníka (NAO). Je řízen 1. náměstkem ministra, který je odpovědný za státní rozpočet.
- **Centrální finanční a kontraktační jednotka (CFCU)**, která je nezávislým oddělením přímo řízeným náměstkem ministra financí. CFCU je implementační agentura pro centrálně administrované projekty a zajišťuje platby zprostředkujícím orgánům a vybraným konečným uživatelům. V oblasti plateb je CFCU přímo odpovědná Národnímu schvalujícímu úředníkovi (NAO).

- **The National Control Authority, the Central Harmonisation Unit for Financial Control,** which is directly subordinate to the Minister of Finance.

2.1 ADMINISTRATION – PROJECT SELECTION – MONITORING

THE CENTRE FOR FOREIGN ASSISTANCE (CFA) THE UNIT FOR COORDINATION OF FOREIGN ASSISTANCE (UCFA)

The Unit will be responsible for the overall administration, coordination and the use of funds from the Financial Mechanisms. It will:

- a) handle the administration of the National Focal Point (NFP)
- b) prepare all key documents required by the FMO in cooperation with the Ministry of Foreign Affairs and other entities
- c) serve as a secretariat for the Financial Mechanisms Joint Annual Meeting (AM) with the Focal Point and prepare Annual Monitoring Reports
- d) serve as a secretariat of the Monitoring Committee (MC)
- e) prepare proposals of the priority areas and present them to the FMO for approval
- f) provide an assessment of project proposals, submitted by the intermediary bodies, to the MC
- g) submit approved project proposals to the FMO
- h) ensure overall coordination and complementarities of the Financial Mechanisms with EU funds, in cooperation with other relevant national authorities and bodies
- i) prepare detailed rules for the preparation, selection, implementation, co-financing, monitoring and evaluation of projects financed by the Financial Mechanisms
- j) assist in the preparation of the Grant Agreements
- k) ensure regular monitoring of projects and prepare monitoring reports
- l) ensure the overall publicity of the Financial Mechanisms
- m) keep originals of relevant documents for 10 years after completion of projects

MONITORING COMMITTEE (MC)

The Committee will assist the National Focal Point in the selection and management of projects. It will:

- recommend project proposals to the National Focal Point for submission to the FMO,
- monitor compliance with the Rules and Procedures,
- review overall progress and financial reports,
- approve the Annual Monitoring Report prepared by the National Focal Point

The Minister of Finance will appoint the members of the Monitoring Committee on the basis of proposals from the relevant Ministers or Heads of Institutions. They will represent ministries, public administration offices, Social Partners, the non-governmental sector, regional and local government and other relevant bodies.

The FMO and, where appropriate, representatives of other institutions and organisations, will be invited to observe the meetings of the Committee.

- **Národní kontrolní orgán, Centrální harmonizační jednotka pro finanční kontrolu, která je přímo podřízena ministru financí.**

2.1. ADMINISTRATIVA – KOORDINACE PŘÍPRAVY – MONITOROVÁNÍ:

ODBOR – CENTRUM PRO ZAHRANIČNÍ POMOC (CZP) – ODDĚLENÍ KOORDINACE ZAHRANIČNÍ POMOCI (UNIT FOR CO-ORDINATION OF FOREIGN ASSISTANCE – UCFA)

Oddělení bude odpovídat za celkové zajištění administrativy, koordinaci přípravy a využití Finančních mechanismů EHP/Norska. V rámci těchto odpovědností bude:

- a) vykonávat administrativní činnosti Národního kontaktního místa (NKM) v České republice
- b) připravovat všechny základní dokumenty ve spolupráci s Ministerstvem zahraničních věcí ČR a dalšími subjekty, které požaduje Kancelář finančních mechanismů (KFM)
- c) vykonávat funkci sekretariátu Společného ročního zasedání pro Finanční mechanismy EHP a Norska s kontaktním místem a připravovat roční monitorovací zprávy
- d) vykonávat funkci sekretariátu Monitorovacího výboru (MV) pro Finanční mechanismy EHP/Norska
- e) připravovat návrhy prioritních oblastí a projednávat je s Kanceláří finančních mechanismů (KFM)
- f) posuzovat návrhy projektů předložené zprostředkujícími subjekty k projednání MV
- g) předkládat doporučené návrhy projektů Kanceláři finančních mechanismů
- h) zajišťovat celkovou koordinaci a provázanost s nástroji pomoci EU ve spolupráci s ostatními příslušnými národními orgány a organizacemi
- i) zpracovávat metodiku a podrobné postupy pro přípravu, realizaci a monitorování projektů, spolufinancování a konečné vyhodnocení projektů spolufinancovaných Finančními mechanismy
- j) spolupracovat na přípravě Dohod o udělení grantu
- k) zajišťovat průběžné monitorování projektů, vypracovávání monitorovacích zpráv
- l) zajišťovat veřejnou informovanost o Finančních mechanismech
- m) archivovat všechny originály příslušných dokumentů po dobu 10 let po ukončení projektů

MONITOROVACÍ VÝBOR

Výbor bude pomáhat Národnímu kontaktnímu místu ve výběru a řízení projektů. Jeho odpovědnost bude zahrnovat následující úkoly:

- doporučovat návrhy projektů Národnímu kontaktnímu místu k předložení Kanceláři finančních mechanismů
- monitorovat soulad s Pravidly a postupy
- vyhodnocovat celkový postup plnění a finanční zprávy
- schvalovat roční monitorovací zprávy připravené Národním kontaktním místem

Ministr financí jmenuje členy Monitorovacího výboru na základě návrhů ministrů příslušných ministerstev nebo vedoucích organizací. Členové budou zastupovat ministerstva, organizace veřejné správy, sociální partnery, neziskové organizace, zástupce regionální a místní samosprávy a ostatních organizací.

Kancelář finančních mechanismů a pokud bude nutné zástupci z ostatních organizací a institucí budou přizváni jako pozorovatelé na jednání výboru.

2.2. FINANCIAL FLOWS

DEPARTMENT – NATIONAL FUND (NF)

The NF is the central body responsible for transferring funds between the Czech Republic and the FMO. It will:

- a) open bank accounts in the Czech National Bank for the transfer of funds from the Financial Mechanisms to the Czech Republic
- b) request the transfer of funds from the Financial Mechanisms to the NF bank account on the basis of the relevant documentation summarising information on actual expenditures incurred during projects implementation or, if appropriate, submit requests for advance payments
- c) transfer funds to the bank accounts of the Ministry of Finance administered by the CFCU on the basis of the CFCU request. The request must be supported by documents on payments executed or, if appropriate, by requests for advance payments submitted by intermediary bodies and/or final beneficiaries
- d) ensure reimbursement of unused or unduly paid funds to the Financial Mechanisms
- e) set and adjust the methodology governing financial flows from the EEA/Norwegian Financial Mechanisms
- f) conduct accounting in the NF information system on all financial transactions realised on the accounts of the Ministry of Finance, which were opened for funds from the EEA/Norwegian Financial Mechanisms
- g) keep originals of relevant documents for 10 years after completion of projects

INDEPENDENT UNIT - THE CENTRAL FINANCE AND CONTRACTS UNIT (CFCU)

The Unit is responsible for payments to the intermediary bodies / final beneficiaries and the preparation of related contracts. It will:

- a) ensure conclusion of contracts with Intermediary Bodies or final beneficiaries
- b) check the factual and formal correctness of requests for payment submitted by Intermediary bodies / final beneficiaries
- c) ensure payments to Intermediary bodies or final beneficiaries within 10 days from approval of all the necessary documents by the NFP (CFA – UCFA)
- d) conduct accounting in the NF information system, including relevant information on accounts, requests, payments and reimbursements, on all financial transactions realised on the accounts of the Ministry of Finance, which were opened for funds from the EEA/Norwegian Financial Mechanisms and which are administered by the CFCU
- e) prepare and submit regular reports to the NF in the required format as a basis of the request for the transfer of funds to the NF and CFCU
- f) manage the register of irregularities and its update as well as report irregularities to Central Harmonisation Unit for Financial control and NF
- g) settle irregularities in its scope of function in accordance with the relevant regulations and instructions
- h) prepare background documentation for the Annual Monitoring Report
- i) keep originals of relevant documents 10 years after completion of projects

2.2. FINANČNÍ TOKY

ODBOR – NÁRODNÍ FOND (NF)

Odbor Národního fondu je centrálním místem pro transfer finančních prostředků mezi Českou republikou a Kanceláří finančního mechanismu. V rámci této odpovědnosti bude:

- a) zajišťovat otevření bankovních účtů v ČNB pro transfer finančních prostředků Finančních mechanismů do České republiky
- b) žádat o transfer finančních prostředků z Finančních mechanismů na účet NF na základě relevantní dokumentace o skutečně provedených platbách na schválené projekty, případně předkládat žádosti o poskytnutí zálohových plateb
- c) na základě žádostí CFCU zajišťovat transfer finančních prostředků na bankovní účet Ministerstva financí, ke kterému má dispoziční právo CFCU. Tyto žádosti musí být podloženy doklady o provedených platbách na schválené projekty, případně žádostmi o zálohové platby, které předkládají zprostředkovatelské subjekty, případně koneční příjemci
- d) zajišťovat vrácení nevyužitých nebo neoprávněně využitých prostředků zpět na účty Finančních mechanismů
- e) vytvořit a vydat metodiku finančních toků prostředků Finančních mechanismů EHP/Norska
- f) vést účetnictví v informačním systému NF o veškerých finančních transakcích prováděných na účtech Ministerstva financí, zřízených pro financování pomoci z Finančních mechanismů EHP/Norska
- g) archivovat všechny originály dokumentů po dobu 10 let po ukončení projektů

SAMOSTATNÉ ODDĚLENÍ – CENTRÁLNÍ FINANČNÍ A KONTRAKTAČNÍ JEDNOTKA (CFCU)

Oddělení je odpovědné za platby zprostředkujícím subjektům/příjemcům pomoci a přípravu souvisejících smluv. Jeho odpovědnost bude:

- a) uzavírání smluv se zprostředkujícími subjekty nebo s příjemci pomoci
- b) kontrola věcné a formální správnosti předložených žádostí o platbu, které předkládá zprostředkující subjekt nebo konečný příjemce
- c) provádění plateb zprostředkujícímu subjektu nebo konečnému příjemci do 10 dnů po odsouhlasení všech potřebných dokumentů ze strany NKM (CZP – UCFA)
- d) vedení účetnictví v informačním systému NF o veškerých finančních transakcích prováděných na účtech Ministerstva financí, zřízených pro financování pomoci z Finančních mechanismů EHP/Norska, ke kterým má CFCU dispoziční právo
- e) zpracovávání pravidelné zprávy pro NF v požadovaném rozsahu jako podklad pro žádost o transfer finančních prostředků na účty NF a CFCU
- f) vedení registru nesrovnalostí, jeho aktualizace a hlášení nesrovnalostí Centrální harmonizační jednotce pro finanční kontrolu a Národnímu fondu
- g) vyřešení a vyčíslení nesrovnalostí ve své působnosti v souladu s příslušnými předpisy a pokyny
- h) zpracování podkladových dokumentů pro roční Monitorovací zprávu
- i) archivace všech originálů dokumentů po dobu 10 let po ukončení projektů

2.3. FINANCIAL CONTROL – AUDIT¹

DEPARTMENT – CENTRAL HARMONISATION UNIT FOR FINANCIAL CONTROL (CHU)

The CHU is the department of the Ministry of Finance authorised to execute functions of the central administrative body for financial control in line with Act No. 320/2001 Coll., on financial control. Its tasks are to:

- a) methodically manage and coordinate the execution of financial control of the entire implementation structure
- b) cooperate with financial control and internal audit departments at all levels and provide consultancy and training during implementation of the EEA/Norwegian Financial Mechanisms
- c) prepare the plan of control activities on the basis of the plans proposed by the control units of the central administrative bodies for the given period and inform the FMO on its fulfilment
- d) execute audit of the system of control in order to guarantee observation of international standards of financial control
- e) prepare a report on controls of utilisation of funds from the EEA/Norwegian Financial Mechanisms on the basis of annual report on outcomes of financial controls, which are submitted to CHU by control units of the central administrative bodies within the given deadline. This report will be annexed to the Annual Monitoring Report
- f) inform the State Prosecution Office (copy to NFP and NF) in cases of significant irregularity and breach of *Rules and Procedures* and other related rules
- g) cooperate on controls and internal audits managed by the FMO, the EEA Financial Mechanism Committee, the Norwegian MFA, the EFTA Board of Auditors and the Office of the Norwegian Auditor General and provide all necessary information to the above mentioned bodies
- h) archive originals of relevant documents for 10 years after completion of projects

In addition, central bodies and regional self-government bodies at the level of “kraj” and municipality have been obliged by law to set up a system of management control and a functionally independent system of internal audit. At the Ministry of Finance the function of the internal audit is provided by Department 56 – Internal Audit.

The Supreme Audit Office executes independent control according to the relevant provisions of the Act No. 166/1993 Coll. on the Supreme Audit Office. The Focal Point will provide the FMO with copies of any reports the Supreme Audit Office makes with regard to the Financial Mechanisms.

3. INTERMEDIARY BODIES

On the basis of an agreement with the Financial Mechanism Office, the NFP will delegate some responsibilities of project preparation and implementation to Intermediary Bodies (relevant ministries, regional governments, relevant organisations of public administration and other agreed bodies). The Intermediary Body will ensure all activities related to these responsibilities including project co-financing. Their detailed responsibility will be defined in the Agreement or Memorandum of Understanding between the Intermediary Body and the Ministry of Finance – NFP (CFA – Unit for Coordination of Foreign Assistance).

¹ The control and audit will be executed in accordance with the provisions of Act No. 320/2001 Coll., on financial control within public administration and on changes of some acts as amended and Act No. 420/2004 Coll. on the audit of economic activities of territorial self-governing units and voluntary alliances.

2.3. FINANČNÍ KONTROLA A AUDIT¹⁾

ODBOR – CENTRÁLNÍ HARMONIZAČNÍ JEDNOTKA PRO FINANČNÍ KONTROLU (CHU)

Odbor je útvar Ministerstva financí, který je pověřen funkcí ústředního správního úřadu pro finanční kontrolu v souladu s § 7 zákona č. 320/2001 Sb. CHU bude vykonávat:

- a) metodické řízení a koordinaci výkonu finanční kontroly v rámci celé implementační struktury
- b) spolupracovat s útvary finanční kontroly a interního auditu na všech úrovních a poskytovat konzultační, poradenskou a školicí činnost při implementaci prostředků z Finančních mechanismů EHP/Norska
- c) zpracovávat plán kontrol, který jí předávají kontrolní útvary jednotlivých ústředních orgánů státní správy pro dané roční období, a informovat o něm a jeho plnění Kancelář finančních mechanismů
- d) vykonávat audit systému kontroly v rámci zabezpečování mezinárodních standardů finanční kontroly
- e) připravovat zprávu o provedené kontrole hospodaření s finančními prostředky z Finančních mechanismů EHP/Norska na základě ročních zpráv o výsledcích finančních kontrol, které jí předávají kontrolní útvary jednotlivých ústředních orgánů státní správy ve stanoveném termínu. Tato zpráva bude přílohou roční Monitorovací zprávy
- f) informovat Nejvyšší státní zastupitelství a v kopii NKM a NF o všech případech zjištěných závažných nesrovnalostí a porušení Pravidel a postupů a jejich prováděcích pokynů a dalších souvisejících zákonů
- g) spolupracovat na kontrolách a interních auditech, které zajišťuje Kancelář Finančního mechanismu, Výbor pro finanční mechanismus EHP, Ministerstvo zahraničních věcí Norského království, Kancelář auditorů Norského království a Dvůr auditorů ESVO, a poskytovat jim potřebné informace
- h) archivovat všechny originály relevantních dokumentů prováděných kontrol po dobu 10 let po ukončení projektů

Centrální orgány a regionální samosprávné úřady na úrovni krajů a obcí jsou dále povinny v souladu se zákonem mít vytvořen systém řízení kontroly a funkční nezávislý systém interního auditu. Na Ministerstvu financí zajišťuje funkci vnitřního auditu odbor 56 – Interní audit.

Nejvyšší kontrolní úřad vykonává nezávislou kontrolu podle odpovídajících článků zákona č. 166/1993 Sb., o Nejvyšším kontrolním úřadu. Národní kontaktní místo bude předávat Kanceláři finančních mechanismů kopie všech zpráv Nejvyššího kontrolního úřadu, které se budou týkat finančních mechanismů.

3. ZPROSTŘEDKUJÍCÍ SUBJEKTY

Na základě dohody s Kanceláři finančních mechanismů budou delegovány odpovědnosti za přípravu projektů a jejich implementaci na zprostředkující subjekty (ministerstva a další ústřední orgány státní správy, krajské úřady nebo další schválené subjekty). Zprostředkující subjekty ručí za zajištění všech odpovídajících aktivit včetně spolufinancování projektů. Povinnosti zprostředkujících subjektů budou podrobně upraveny Smlouvou nebo Memorandem o porozumění mezi zprostředkujícím subjektem a Ministerstvem financí – NKM (Centrem pro zahraniční pomoc – oddělením koordinace zahraniční pomoci).

¹⁾ Zákon č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, a zákon č. 420/2004 Sb., o přezkoumávání hospodaření územních samosprávných celků a dobrovolných svazků obcí.

ANNEX B**THE PROGRAMMING FRAMEWORK REFERRED TO IN ARTICLE 7 OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF THE NORWEGIAN FINANCIAL MECHANISM**

	PRIORITY AREA	FOCUS AREAS
1	Conservation of the European cultural heritage	• Protection and renewal of immovable cultural heritage • Improvement of care and protection of movable cultural heritage • Renewal of urban areas and historical parts in regions • Renewal of historical and cultural heritage in regions • Small scale revitalisation of brown field in towns and municipalities
2	Protection of the environment	• The assessment of impacts of implementation of international legislation on the condition of air, water and land in the Czech Republic • Monitoring systems in regions and systems to follow up results of monitoring • Environmental education on all levels of state administration • Waste treatment and management at municipal level • Promotion of using bio fuels and alternative energy resources as secondary source of energy at municipality level • Reduction of greenhouse gases in Czech Republic • Reduce the loss of biodiversity and preserve untouched natural habitats • Support of technology to reduce pollution and fuel consumption, to increase driving safety mainly in public transport
3	Human resource development	• Programme of support and development of modernising services of public administration on regional and local levels through the use of IT technology • Develop and improve provision of social services in regions • Support of non-governmental non-profit organisations • Support to include minority community into the society • Programmes to mainstream gender equality in public services • Modernisation and equipment crèches, nursery schools, schools, special school – education centres, orphanages
4	Health and childcare	• Systematic and primary prevention of drug abuse • Prevention of communicable diseases • Food safety measures • Programmes to support children with specific problems
5	Promotion of sustainable development	• Assistance with enforcing and implementation of Strategy on Sustainable Development on local and regional level
6	Academic research and development	• Academic research and development within the above-mentioned areas, in particular environment, health and children's living conditions

PŘÍLOHA B

**PROGRAMOVÝ RÁMEC NORSKÉHO FINANČNÍHO MECHANISMU
PODLE ČLÁNKU 7 MEMORANDA O POROZUMĚNÍ**

	Prioritní oblasti	Zaměření priority
1	Uchovávání evropského kulturního dědictví	● Ochrana a obnova nemovitého kulturního dědictví ● Zlepšení péče a ochrana movitého kulturního dědictví ● Obnova historických městských území a historických území v regionech ● Obnova historického a kulturního dědictví v regionech ● Odstraňování starých ekologických zátěží na pozemcích menšího rozsahu ve městech a obcích (<i>brownfield</i>)
2	Ochrana životního prostředí	● Posouzení vlivů implementace mezinárodní legislativy na podmínky v oblasti ovzduší, vod a půd ● Monitorovací systémy v regionech a následné využívání výsledků monitorování ● Environmentální vzdělávání pro všechny úrovně státní a veřejné administrativy ● Odpadové hospodářství – zajištění a řízení na místní úrovni ● Podpora využití biopaliv a alternativních zdrojů energie jako druhotného zdroje energie na místní úrovni ● Redukce skleníkových plynů v České republice ● Snížení poklesu biodiverzity a ochrana nedotčených biotopů ● Podpora technologií pro snížení zplodin a spotřebu paliv, zvýšení bezpečnosti zejména ve veřejné dopravě
3	Rozvoj lidských zdrojů	● Program na podporu a rozvoj modernizace služeb veřejné administrativy na regionální a místní úrovni prostřednictvím využití IT technologií ● Rozvoj a zlepšování poskytování sociálních služeb v regionech ● Podpora nevládních neziskových organizací ● Podpora začlenění menšin do společnosti ● Programy na prosazování rovnosti pohlaví ve veřejném sektoru ● Modernizace a vybavení jeslí, školek, škol, školních vzdělávacích center, dětských domovů
4	Zdravotnictví a péče o dítě	● Systematická a primární prevence drogových závislostí ● Prevence přenosných nemocí ● Opatření pro zajištění bezpečnosti potravin ● Programy podpory dětí se specifickými problémy
5	Podpora udržitelného rozvoje	● Pomoc při prosazování a implementaci Strategii udržitelného rozvoje na místní a regionální úrovni
6	Vědecký výzkum a vývoj	● Vědecký výzkum a vývoj v uvedených prioritních oblastech, zejména v životním prostředí, zdravotnictví a v oblasti životních podmínek dětí

7	Implementation of Schengen acquis, strengthening the judiciary	• Implementation of National Schengen Information System (N-SIS) and creation of SIRENE office • Regional Airports compatible with Schengen acquis • Strengthening education system within the judiciary sector • Programmes to fight corruption, organised crime and trafficking of drugs and humans
8	Technical assistance	• Strengthening capacities for providing development assistance by the Czech Republic • Co-operation with relevant actors from Norway within transfer of knowledge and exchange of experience with adoption and applications acquis in areas referred to in Comprehensive monitoring report on preparedness of the Czech Republic for EU membership • Exchange of experience and co-operation of the regional and local self-government

7	Implementace Schengenského acquis, posilování justice	● Implementace Národního schengenského informačního systému (N – SIS) a vytvoření Kanceláře SIRENE ● Splnění schengenských acquis u stávajících regionálních letišť ● Posílení vzdělávacího systému v sektoru spravedlnosti ● Programy boje proti korupci, organizované kriminalitě a proti nezákonnému obchodu s drogami a lidmi
8	Technická pomoc	● Posílení kapacit pro poskytování rozvojové pomoci Českou republikou ● Přenos znalostí a výměna zkušeností s přijímáním a aplikací acquis v oblastech uvedených v Celkové monitorovací zprávě EK prostřednictvím spolupráce příslušných orgánů/institucí. Výměna zkušeností a spolupráce regionálních a místních samospráv

ANNEX C

SPECIFIC FORMS OF GRANT ASSISTANCE REFERRED TO IN ARTICLE 8 OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The parties have agreed on the following grant schemes to be further developed for final approval.

I. NGO FUND

NGO fund will support non-governmental, non-profit organisations that promote issues in the public interest. It could support the strengthening of NGOs as an active partner in the public debate and the involvement of NGOs in areas related to Annex B as well as the decision making process of projects. Special attention will be given to the development and compliance of environmental standards and activities with a view to foster sustainable development in all areas defined in Annex B.

Other target areas are strengthening the multicultural environment in local communities, the protection of human rights and anti-discrimination efforts as well as support to children and youth with specific problems.

II. TECHNICAL ASSISTANCE FUND

The fund will support co-operation and transfer of knowledge between Czech subjects and subjects in Norway especially on exchange of experience in area of co-operation with EU on adoption of relevant legislation in areas stated in the Annex B.

The co-operation will be enabled on all administrative levels (state administrative, regional and local self-government), state institutions, universities and schools, professional chambers and unions and non-governmental non-profit organisations.

III. FUND FOR SUPPORT OF CO-OPERATION AMONG SCHOOLS/SCHOLARSHIPS

A Grant scheme will be developed to support cooperation, programmes for training courses of students, lecturers and experts of secondary, high school and universities between the relevant institutions in Czech republic and Norway in key areas defined in Annex B.

IV. RESEARCH FUND

The fund will support activities in key areas defined in Annex B with respect to the *National policy of research and development of the Czech Republic for the period 2004 – 2008*.

The activities will focus on cooperation of Research institutions with institutions in Norway and transfer of experience of these countries focusing on improvement of innovation effect of available funds in key areas defined in Annex B.

V. SEED MONEY FUND

The fund will focus on technical assistance in the development of project applications, which will be presented for co-financing from the Financial Mechanisms particularly within target areas environment, sustainable development and cultural heritages.

Activities could include organising joint seminars, information campaign, preparation of publications and studies, etc.

PŘÍLOHA C

SPECIFICKÉ FORMY GRANTOVÉ POMOCI PODLE ČLÁNKU 8 MEMORANDA O POROZUMĚNÍ

Strany se dohodly na následujících grantových schématech, která budou dále připravována ke konečnému schválení.

I. FOND PRO NEZISKOVÉ ORGANIZACE (NNO)

Fond NNO bude zaměřen na podporu nevládních neziskových organizací prosazujících veřejný zájem. Bude podporováno posílení NNO jako aktivního partnera ve veřejné debatě a zahrnutí NNO v oblastech vztahujících se k příloze B a stejně tak v rozhodování o projektech. Speciální pozornost bude věnována rozvoji a relevanci standardů v životním prostředí a aktivitám k posílení udržitelného rozvoje v oblastech definovaných v příloze B.

Další cílové oblasti jsou posílení multikulturního prostředí v místních komunitách, ochrana lidských práv a anti-diskriminační úsilí, stejně jako podpora dětí a mladistvých se specifickými problémy.

II. FOND TECHNICKÉ POMOCI

Fond bude podporovat spolupráci a transfer znalostí mezi českými subjekty a norskými subjekty, zejména výměnu zkušeností v oblastech spolupráce s EU při naplňování příslušné legislativy v oblastech uvedených v příloze B.

Spolupráce bude umožněna na všech úrovních veřejné správy (státní správa, regionální a místní samospráva) státním institucím, univerzitám a školám, profesním komorám a svazům a nevládním neziskovým organizacím.

III. FOND PRO PODPORU SPOLUPRÁCE ŠKOL

Grantové schéma bude podporovat spolupráci, programy vzdělávacích seminářů studentů, lektorů a expertů za středních a vyšších škol, univerzit a vysokých škol ČR a spolupráci mezi relevantními institucemi v České republice a Norsku v prioritních oblastech uvedených v příloze B.

IV. FOND PRO PODPORU VÝZKUMU

Fond bude podporovat aktivity v prioritních oblastech definovaných v příloze B s ohledem na *Národní politiku výzkumu a vývoje ČR pro období 2004 – 2008*.

Aktivity budou zaměřeny na spolupráci vědeckých institucí s institucemi v Norsku a přenos zkušeností z těchto zemí zaměřený na zvýšení inovačního efektu dostupných fondů v klíčových oblastech stanovených v příloze B.

V. FOND NA PŘÍPRAVU PROJEKTŮ

Fond bude zaměřen na technickou asistenci při přípravě žádostí projektů, které budou předkládány ke spolufinancování z Finančního mechanismu Norska, zejména na projekty v oblasti životního prostředí a kulturního dědictví. Bude určen zejména subjektům regionální a místní správy.

Aktivity mohou zahrnovat organizování společných seminářů, informační kampaň, přípravu publikací a studií atd.

36**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. prosince 2004 bylo podepsáno Memorandum o porozumění pro implementaci Finančního mechanismu EHP 2004 – 2009 mezi Islandskou republikou, Lichtenštejnským knížectvím, Norským královstvím a Českou republikou.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 12 dne 2. prosince 2004.

Anglické znění Memoranda a jeho český překlad se vyhláší současně.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON THE IMPLEMENTATION OF THE EEA FINANCIAL MECHANISM
2004-2009**

between

THE REPUBLIC OF ICELAND,
THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,
THE KINGDOM OF NORWAY,
hereinafter referred to as the “EFTA States”

and

THE CZECH REPUBLIC
hereinafter referred to as the “Beneficiary State”

together hereinafter referred to as the “Parties”,

PŘEKLAD

**MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ
PRO IMPLEMENTACI FINANČNÍHO MECHANISMU EHP
2004 – 2009**

mezi

ISLANDSKOU REPUBLIKOU,
LICHTENŠTEJNSKÝM KNÍŽECTVÍM,
NORSKÝM KRÁLOVSTVÍM,
dále jen „státy ESVO“

a

ČESKOU REPUBLIKOU
dále jen „přijímající stát“

společně dále jen „strany“,

WHEREAS the Agreement of 14 October 2003 on the participation of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in the European Economic Area (hereinafter referred to as the “EEA Enlargement Agreement”) is applicable as of 1 May 2004;

WHEREAS Protocol 38a to the EEA Agreement, incorporated into the EEA Agreement by the EEA Enlargement Agreement, establishes a financial mechanism through which the EFTA States will contribute to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area (hereinafter referred to as the “EEA Financial Mechanism”);

WHEREAS by decision of the Standing Committee of the EFTA States No. 4/2004/SC of 3 June 2004 the EFTA States have established a Financial Mechanism Committee, which shall manage the EEA Financial Mechanism (2004-2009);

WHEREAS the EEA Enlargement Agreement and the EEA Financial Mechanism will strengthen relations between the EFTA States and the Czech Republic to the mutual benefit of their peoples;

WHEREAS the enhanced co-operation between the EFTA States and the Czech Republic will contribute to securing a stable, peaceful and prosperous Europe, based on good governance, democratic institutions, the rule of law, respect for human rights and sustainable development;

WHEREAS the Parties agree to establish a framework for cooperation in order to ensure the effective implementation of the EEA Financial Mechanism;

HAVE DECIDED to conclude the following Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “MoU”):

VZHLEDEM K TOMU, že od 1. května 2004 nabývá účinnosti smlouva ze dne 14. října 2003 o účasti České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky v Evropském hospodářském prostoru (dále jen „Smlouva o rozšíření EHP“);

VZHLEDEM K TOMU, že Protokol 38a k Dohodě o EHP, začleněný do Dohody o EHP prostřednictvím Smlouvy o rozšíření EHP, zřizuje finanční mechanismus, prostřednictvím kterého budou státy ESVO přispívat ke zmírňování hospodářských a sociálních rozdílů v Evropském hospodářském prostoru (dále jen „Finanční mechanismus EHP“);

VZHLEDEM K TOMU, že podle rozhodnutí Stálého výboru států ESVO č. 4/2004/SV ze dne 3. června 2004 zřídily státy ESVO Výbor pro řízení finančního mechanismu, který řídí Finanční mechanismus EHP (2004 – 2009);

VZHLEDEM K TOMU, že Dohoda o rozšíření EHP a Finanční mechanismus EHP posílí vztahy mezi státy ESVO a Českou republikou ke vzájemnému prospěchu jejich národů;

VZHLEDEM K TOMU, že zvýšená spolupráce mezi státy ESVO a Českou republikou bude přispívat k zajištění stabilní, mírové a prosperující Evropy založené na dobrém vládnutí, demokratických institucích, zákonitosti, respektování lidských práv a udržitelném rozvoji;

VZHLEDEM K TOMU, že se strany dohodly na zřízení rámce pro spolupráci pro zajištění efektivní implementace Finančního mechanismu EHP;

SE ROZHODLY uzavřít následující Memorandum o Porozumění (dále jen „MoP“):

Article 1

(Objectives)

In accordance with Article 1 of Protocol 38a, the EFTA States have established the EEA Financial Mechanism in order to contribute to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area. Accordingly, the Parties to this MoU shall endeavour to select for funding projects that contribute to the achievement of that objective.

Article 2

(Legal Framework)

This MoU, agreed between the EFTA States and the Czech Republic, shall be read in conjunction with and subject to the conditions in the following documents, which constitute the legal framework of the EEA Financial Mechanism:

- Protocol 38a to the EEA Agreement (hereinafter referred to as “Protocol 38a”), establishing the EEA Financial Mechanism,
- the Rules and Procedures on the implementation of the EEA Financial Mechanism (hereinafter referred to as the “Rules and Procedures”) and subsequent amendments thereof. The Rules and Procedures are adopted by the EFTA States in accordance with Article 8 of Protocol 38a,
- the Grant Agreements, which will be concluded between the Financial Mechanism Committee and the Beneficiary State for each project.

Article 3

(Financial Framework)

1. In accordance with Article 2 of Protocol 38a, the EFTA States will commit € 600 million to the EEA Financial Mechanism in annual tranches of € 120 million over the period running from 1 May 2004 to 30 April 2009, inclusive.
2. In accordance with Article 5 of Protocol 38a, a total of € 48.54 million shall be made available to the Czech Republic over the period referred to in Paragraph 1.
3. In accordance with Article 8 of Protocol 38a, the management costs of the EEA Financial Mechanism shall be covered by the amounts referred to above. Further provisions to this effect are set out in the Rules and Procedures.
4. In accordance with Article 6 of Protocol 38a, a review will be carried out in November 2006 and again in November 2008 with a view to reallocating any non-committed available funds for high priority projects from any Beneficiary State.

Článek 1

(Cíle)

V souladu s článkem 1 Protokolu 38a zřídily státy ESVO Finanční mechanismus EHP přispívající ke zmírňování hospodářských a sociálních rozdílů v Evropském hospodářském prostoru. Proto se tedy strany tohoto MoP snaží vybrat pro financování takové projekty, které přispívají k dosažení tohoto cíle.

Článek 2

(Právní rámec)

Toto MoP, dohodnuté mezi státy ESVO a Českou republikou, je platné spolu s následujícími dokumenty, které tvoří právní rámec Finančního mechanismu EHP:

- Protokol 38a k Dohodě o EHP (dále jen „Protokol 38a“) zřizující Finanční mechanismus EHP,
- Pravidla a postupy pro implementaci Finančního mechanismu EHP (dále jen „Pravidla a postupy“) v platném znění. Pravidla a postupy přijímají státy ESVO v souladu s článkem 8 Protokolu 38a,
- Grantové dohody, které budou pro každý projekt uzavírat Výbor pro řízení finančního mechanismu a přijímající stát.

Článek 3

(Finanční rámec)

1. V souladu s článkem 2 Protokolu 38a se státy ESVO zavazují zaslat do Finančního mechanismu EHP 600 miliónů eur v ročních tranších po 120 miliónech eur v období od 1. května 2004 do 30. dubna 2009 včetně.

2. V souladu s článkem 5 Protokolu 38a bude k dispozici pro Českou republiku celkem během období uvedeného v odstavci 1: 48,54 mil. eur.

3. V souladu s článkem 8 Protokolu 38a se náklady na řízení Finančního mechanismu EHP hradí z částek uvedených výše. Další ustanovení v tomto smyslu upravují Pravidla a postupy.

4. V souladu s článkem 6 Protokolu 38a se v listopadu 2006 a poté opět v listopadu 2008 provede přezkoumání s cílem přerozdělit všechny zbývající nevyužité finanční prostředky na vysoce prioritní projekty kteréhokoli přijímajícího státu.

Article 4

(Roles and Responsibilities)

1. The EFTA States shall make funds available in support of eligible projects proposed by the Czech Republic and agreed on by the Financial Mechanism within the priority sectors listed in Article 6 of this MoU.
2. The Beneficiary State shall assure the full co-financing of projects that benefit from support from the EEA Financial Mechanism.
3. The EEA Financial Mechanism Committee shall manage the EEA Financial Mechanism and take decisions on the granting of financial assistance.
4. The Committee shall be assisted by the Financial Mechanism Office (hereinafter referred to as the “FMO”). The FMO shall be responsible for the day-to-day operations of the EEA Financial Mechanism and shall serve as a contact point.
5. The Czech Republic has authorized the Ministry of Finance to act on its behalf as its national focal point. It shall have overall responsibility for the management of the EEA Financial Mechanisms activities in the Czech Republic, including financial control and audit and serve as a contact point. Its managerial setup is contained in Annex A.
6. The Ministry of Finance shall be responsible and accountable for the identification, planning, implementation and monitoring of projects as well as for the use of funds under the EEA Financial Mechanism in accordance with the Rules and Procedures. It shall report on these activities to the FMO. Any irregularities shall be reported to the FMO without delay.
7. The Beneficiary State shall be responsible for the financial control and audit of approved projects. The Supreme Audit Office carries out the independent control activities.
8. As a general rule and based on the nature of the project, the gathering of applications shall be carried out by open calls for proposals.
9. The Ministry of Finance shall ensure that the project promoters are fully committed and equipped to ensure successful project implementation.

Article 5

(Annual Meetings and Reporting)

1. In order to ensure effective implementation of the EEA Financial Mechanism, the Parties agree to hold annual meetings between the Financial Mechanism Committee and the Focal Point. The Focal Point shall at the meeting present an annual report, which shall amongst other things address:

Článek 4

(Úlohy a odpovědnosti)

1. Státy ESVO dají k dispozici finanční prostředky na podporu vhodných projektů navržených Českou republikou a schválených finančním mechanismem v rámci prioritních sektorů uvedených na seznamu v článku 6 tohoto MoP.

2. Přijímající stát zajistí plné spolufinancování projektů, které obdrží podporu v rámci Finančního mechanismu EHP.

3. Výbor pro řízení finančního mechanismu EHP řídí Finanční mechanismus EHP a přijímá rozhodnutí o poskytování finanční pomoci.

4. Výboru pomáhá Kancelář pro finanční mechanismus (dále jen „KFM“). KFM odpovídá za každodenní řízení Finančního mechanismu a slouží jako kontaktní místo.

5. Česká republika pověřila Ministerstvo financí, aby jednalo jejím jménem jako její Národní kontaktní místo. Bude mít celkovou zodpovědnost za řízení aktivit Finančního mechanismu EHP v České republice, včetně finanční kontroly a auditu a slouží jako národní kontaktní místo. Ustavení řídicí struktury je obsahem Přílohy A.

6. Ministerstvo financí nese odpovědnost za identifikaci, plánování, implementaci a monitorování projektů a využívání finančních prostředků podle Finančního mechanismu EHP v souladu s Pravidly a postupy. O těchto činnostech podává zprávy KFM. Všechny nedostatky musí být bez prodlení hlášeny KFM.

7. Přijímající stát nese odpovědnost za finanční kontrolu a audit schválených projektů. Nejvyšší kontrolní úřad vykonává nezávislou kontrolní činnost.

8. V závislosti na charakteru projektu bude všeobecným používaným pravidlem pro přijímání žádostí otevřené výběrové řízení.

9. Ministerstvo financí zajistí, aby navrhovatelé projektu byli plně zainteresováni a kvalifikováni pro zajištění úspěšné implementace projektu.

Článek 5

(Roční jednání a předkládání zpráv)

1. K zajištění efektivní implementace Finančního mechanismu EHP se strany dohodly na konání každoročních jednání Výboru pro řízení Finančního mechanismu a Národního kontaktního místa. Národní kontaktní místo předloží na jednání roční zprávu, která musí obsahovat mimo jiné:

- the progress made towards the achievement of the overall objective of the EEA Financial Mechanism,
 - the progress of project identification in the Beneficiary State,
 - the reporting of ongoing project implementation against established criteria,
 - financial progress pertaining to commitments and disbursements,
 - fields of intervention and measures for the following year.
2. The Ministry of Finance shall organise the meetings in cooperation with the FMO. The Commission of the European Communities may be invited to observe the meetings.
3. The minutes of the meetings shall be drafted by the Ministry of Finance.
4. The first meeting shall be held no later than one year after the entry into force of this MoU.

Article 6

(Priority Sectors)

1. In accordance with Article 3 of Protocol 38a, grants shall be available for projects in the following priority sectors:
- (a) Protection of the environment, including the human environment, through, inter alia, reduction of pollution and promotion of renewable energy;
 - (b) Promotion of sustainable development through improved resource use and management;
 - (c) Conservation of European cultural heritage, including public transport, and urban renewal;
 - (d) Human resource development through, inter alia, promotion of education and training, strengthening of administrative or public service capacities of local government or its institutions as well as the democratic processes, which support it;
 - (e) Health and childcare.
2. Academic research may be eligible for funding in so far as it is targeted at one or more of the priority sectors.

Article 7

(Programming Framework)

1. With a view to ensuring effective use of the EEA Financial Mechanism funding and without prejudice to Article 6 above, particular attention shall be given to the fields of intervention outlined in the programming framework in Annex B to this MoU.

- pokrok při dosahování celkového cíle Finančního mechanismu EHP,
- pokrok při identifikaci projektů v přijímajícím státě,
- informace o probíhající implementaci projektu podle stanovených kritérií,
- finanční vývoj týkající se závazků a vyplacených částek,
- oblasti intervence a opatření pro příští rok.

2. Jednání organizuje Ministerstvo financí ve spolupráci s KFM. Komise Evropských společenství může být na schůzku přizvána jako pozorovatel.

3. Zápis zjednání připraví Ministerstvo financí.

4. První schůzka proběhne nejpozději jeden rok po vstupu tohoto MoP v platnost.

Článek 6

(Prioritní sektory)

1. V souladu s článkem 3 Protokolu 38a jsou granty k dispozici pro projekty v následujících prioritních sektorech:

- (a) ochrana životního prostředí včetně životního prostředí člověka, mj. snižováním znečištění ovzduší a podporou využívání obnovitelných zdrojů energie;
- (b) podpora udržitelného rozvoje zlepšeným využíváním a řízením zdrojů;
- (c) uchovávání evropského kulturního dědictví včetně veřejné dopravy a obnovy měst;
- (d) rozvoj lidských zdrojů, mj. podporou vzdělávání a odborné přípravy, posilováním správních kapacit místní samosprávy či jejích orgánů nebo posilováním veřejných služeb jimi poskytovaných, jakož i posilováním demokratických procesů, které tomu napomáhají;
- (e) zdravotnictví a péče o děti.

2. Akademický výzkum může být způsobilý pro toto financování, pokud se zaměřuje na jedno nebo více prioritních odvětví.

Článek 7

(Programový rámec)

1. Za účelem zajištění efektivního využívání financování v rámci Finančního mechanismu EHP, a aniž je dotčen článek 6 výše, věnuje se zvláštní pozornost podporovaným oblastem, které jsou vymezené v programovém rámci v Příloze B tohoto MoP.

2. Annex B shall be subject to review in the annual meetings referred to in Article 5 above.

Article 8

(Specific Forms of Grant Assistance)

1. In accordance with the priority sectors referred to in Article 6 and with particular attention given to the fields of intervention outlined in the programming framework referred to in Article 7, the Parties have agreed to establish, within the overall amount referred to in Article 3, the specific forms of grant assistance listed in Annex C.
2. The Parties shall conclude grant agreements laying down the terms and conditions of each grant commitment.
3. Annex C shall be subject to review in the annual meetings referred to in Article 5 above.

Article 9

(Control and Access to Information)

The EEA Financial Mechanism Committee, the EFTA Board of Auditors and their representatives have the right to carry out any technical or financial mission or review they consider necessary to follow the planning, implementation and monitoring of projects as well as the use of funds. The Czech Republic shall provide all necessary assistance, information and documentation.

Article 10

(Coordination)

The Czech Republic and the FMO shall closely coordinate the use of the EEA Financial Mechanism with the use of the Norwegian Financial Mechanism. All projects submitted to the Mechanisms shall be consistent with the Czech Republic's national priorities and relevant arrangements with the European Union.

2. Tato příloha bude předmětem přezkoumání na každoročních jednáních uvedených výše v článku 5.

Článek 8

(Specifické formy grantové pomoci)

1. V souladu s prioritními sektory podle článku 6 a se zvláštním zřetelem k oblastem intervence vymezeným v programovém rámci stanoveném v článku 7 se strany dohodly na zřízení specifických forem grantové pomoci uvedených v Příloze C, a to v rámci celkové částky stanovené v článku 3.

2. Strany uzavřou grantové smlouvy, kterými stanoví termíny a podmínky každého grantového závazku.

3. Tato příloha podléhá přezkoumání na každoročních jednáních stanovených v článku 5 výše.

Článek 9

(Kontrola a přístup k informacím)

Výbor pro řízení finančního mechanismu EHP, Rada auditorů ESVO a jejich zástupci mají právo realizovat jakoukoli technickou nebo finanční misi nebo přezkoumání, které považují za nutné pro plánování, implementaci a monitorování projektů a použití finančních prostředků. Česká republika zajistí veškerou nutnou pomoc, informace a dokumentaci.

Článek 10

(Koordinace)

Česká republika a KFM úzce koordinují použití Finančního mechanismu EHP s použitím Norského Finančního mechanismu. Všechny projekty předkládané pro jednotlivé mechanismy jsou v souladu s národními prioritami České republiky a příslušnými ujednáními s Evropskou unií.

Article 11*(Governing Principles)*

1. The implementation of this MoU shall in all aspects be governed by the Rules and Procedures of the EEA Financial Mechanism and subsequent amendments thereof.
2. The Parties agree to apply the highest degree of transparency and accountability in the implementation of the EEA Financial Mechanism, as well as objectives and principles of good governance, sustainable development and gender equality.

Article 12*(Entry into Force)*

This MoU shall enter into force on the day of signature.

The present Memorandum of Understanding is signed in four originals in the English language.

Done in Brussels on 2 December 2004,

For the Republic of Iceland
Ambassador
Kjartan Jóhannsson

For the Czech Republic
Ambassador
PhDr. Jan Kohout

For the Principality of Liechtenstein
Ambassador
H.S.H. Prince Nikolaus of Liechtenstein

For the Kingdom of Norway
Ambassador
Bjorn T. Grydeland

Článek 11*(Řídící principy)*

1. Implementace tohoto MoP se ve všech svých aspektech řídí Pravidly a postupy Finančního mechanismu EHP v platném znění a všemi dodatky k nim.

2. Strany souhlasí, že při implementaci Finančního mechanismu EHP uplatní nejvyšší stupeň transparentnosti a zodpovědnosti, stejně jako cíle a principy dobrého řízení, udržitelného rozvoje a rovnosti.

Článek 12*(Vstup v platnost)*

Toto MoP vstupuje v platnost dnem podpisu.

Uvedené Memorandum o porozumění je podepsáno ve dvou originálech v anglickém jazyce.

V Bruselu dne 2. prosince 2004

Za Islandskou republiku

Velvyslanec

Kjartan Jóhannsson

Za Lichtenštejské knížectví

Velvyslanec

H. S. H. Prince Nikolaus of Liechtenstein

Za Norské království

Velvyslanec

Bjorn T. Grydeland

Za Českou republiku

Velvyslanec

PhDr. Jan Kohout

ANNEX A

THE CZECH REPUBLIC MANAGERIAL SET-UP FOR THE IMPLEMENTATION OF THE EEA AND NORWEGIAN FINANCIAL MECHANISMS

1. THE NATIONAL FOCAL POINT (NFP) – THE MINISTRY OF FINANCE

In accordance with **Government Resolution No. 242**, of March 17, 2004, the **Ministry of Finance will act as the National Focal Point (NFP)** for the EEA/Norwegian Financial Mechanisms.

As the National Focal Point, the Ministry of Finance has the overall responsibility for managing the activities of the EEA/Norwegian Financial Mechanisms in the Czech Republic in accordance with this Memorandum of Understanding and the Rules and Procedures. The NFP will:

- have overall responsibility for reaching the Financial Mechanisms' objectives and the use of funds, financial control and audit,
- collect project proposals and submit them with justified opinion to the Financial Mechanism Office (FMO),
- manage financial flows and proof of expenditures according to Grant Agreements,
- draw up annual reports for submission to the FMO,
- ensure complete and sufficient audit trails in relevant institutions,
- ensure information and publicity on availability of funds.

The roles of the National Focal Point and the Monitoring Committee are described below and will also be elaborated in the Grant Agreements between the Financial Mechanisms and the National Focal Point.

2. DIVISION OF RESPONSIBILITIES

The administrative structure is based on the structure set up for previous EU programmes (Phare / Transition Facility) as well as the Cohesion and the Structural Funds. It is made up of the following bodies:

- **The Centre for Foreign Assistance (CFA)**, which is the executive body of the National Aid Coordinator (NAC). It is set up under the direction of the Deputy Minister of Finance, who is responsible for international relations as well as for the coordination, preparation and monitoring of the implementation of foreign assistance.
- **The Monitoring Committee (MC)**, which will assist the National Focal Point in the selection and management of projects. The Minister of Finance will appoint the members of the Monitoring Committee on the basis of proposals from the relevant Ministers or Heads of Institutions.
- **The National Fund (NF)**, which is the executive body of the National Authorising Officer (NAO). It is set up under the direction of the 1st Deputy Minister of Finance, who is responsible for the state budget.
- **The Central Finance and Contracts Unit (CFCU)**, which is an independent unit directly subordinate to the Deputy Minister of Finance. The CFCU is the implementing agency of the centrally administered projects and is responsible for payments to the intermediary bodies and appropriate final beneficiaries. For payments the CFCU is directly accountable to the NAO.

PŘÍLOHA A

**ŘÍDÍCÍ STRUKTURA USTAVENÁ PRO IMPLEMENTACI FINANČNÍCH MECHANISMŮ
EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO PROSTORU (EHP) A NORSKA****1. CELKOVÁ STRUKTURA**

V souladu s Usnesením vlády č. 242 ze 17. března 2004 zabezpečuje **Ministerstvo financí funkci Národního kontaktního místa – NKM (National Focal Point)** pro programy z Finančních mechanismů EHP a Norska.

Ministerstvo financí jako Národní kontaktní místo (NKM) je celkově zodpovědné za řízení aktivit Finančních mechanismů EHP/Norska v České republice v souladu s Memorandem o porozumění a Pravidly a postupy.

Jeho odpovědnosti jsou zejména:

- Celková zodpovědnost za dosažení cílů Finančních mechanismů a využití fondů, finanční kontrolu a audit
- Přijímání návrhů projektů a jejich předkládání se zdůvodněným stanoviskem Kanceláři Finančního mechanismu
- Řízení finančních toků a ověřování plateb podle Dohody o udělení grantu
- Zpracování roční zprávy k předložení Kanceláři Finančního mechanismu
- Zajištění kompletního a dostatečného auditu v příslušných institucích
- Zajištění informovanosti a publicity o dostupnosti fondů

Role Národního kontaktního místa je podrobně popsána níže a bude také zpracována v Dohodě o udělení grantu mezi Finančními mechanismy a Národním kontaktním místem.

2. ROZDĚLENÍ ODPOVĚDNOSTI

Administrativní struktura je založena na struktuře vytvořené jak pro předvstupní programy pomoci EU (Phare/Transition Facility), tak pro Fond soudržnosti a Strukturální fondy. Je tvořena následujícími subjekty:

- **Centrum pro zahraniční pomoc (CZP)**, které je výkonným orgánem Národního koordinátora pomoci (NAC). Je řízeno náměstkem ministra financí, který je odpovědný jak za mezinárodní vztahy, tak za koordinaci, přípravu a monitorování implementace zahraniční pomoci.
- **Monitorovací výbor (MV)** bude pomáhat Národnímu kontaktnímu místu při výběru a řízení projektů. Ministr financí jmenuje členy monitorovacího výboru na základě návrhů ministrů příslušných ministerstev a vedoucích příslušných institucí.
- **Národní Fond (NF)**, který je výkonným orgánem Národního schvalujícího úředníka (NAO). Je řízen 1. náměstkem ministra, který je odpovědný za státní rozpočet.
- **Centrální finanční a kontraktační jednotka (CFCU)**, která je nezávislým oddělením přímo řízeným náměstkem ministra financí. CFCU je implementační agentura pro centrálně administrované projekty a zajišťuje platby zprostředkujícím orgánům a vybraným konečným uživatelům. V oblasti plateb je CFCU přímo odpovědná Národnímu schvalujícímu úředníkovi (NAO).

- **The National Control Authority, the Central Harmonisation Unit for Financial Control,** which is directly subordinate to the Minister of Finance.

2.1 ADMINISTRATION – PROJECT SELECTION – MONITORING

THE CENTRE FOR FOREIGN ASSISTANCE (CFA) THE UNIT FOR COORDINATION OF FOREIGN ASSISTANCE (UCFA)

The Unit will be responsible for the overall administration, coordination and the use of funds from the Financial Mechanisms. It will:

- a) handle the administration of the National Focal Point (NFP)
- b) prepare all key documents required by the FMO in cooperation with the Ministry of Foreign Affairs and other entities
- c) serve as a secretariat for the Financial Mechanisms Joint Annual Meeting (AM) with the Focal Point and prepare Annual Monitoring Reports
- d) serve as a secretariat of the Monitoring Committee (MC)
- e) prepare proposals of the priority areas and present them to the FMO for approval
- f) provide an assessment of project proposals, submitted by the intermediary bodies, to the MC
- g) submit approved project proposals to the FMO
- h) ensure overall coordination and complementarities of the Financial Mechanisms with EU funds, in cooperation with other relevant national authorities and bodies
- i) prepare detailed rules for the preparation, selection, implementation, co-financing, monitoring and evaluation of projects financed by the Financial Mechanisms
- j) assist in the preparation of the Grant Agreements
- k) ensure regular monitoring of projects and prepare monitoring reports
- l) ensure the overall publicity of the Financial Mechanisms
- m) keep originals of relevant documents for 10 years after completion of projects

MONITORING COMMITTEE (MC)

The Committee will assist the National Focal Point in the selection and management of projects. It will:

- recommend project proposals to the National Focal Point for submission to the FMO,
- monitor compliance with the Rules and Procedures,
- review overall progress and financial reports,
- approve the Annual Monitoring Report prepared by the National Focal Point

The Minister of Finance will appoint the members of the Monitoring Committee on the basis of proposals from the relevant Ministers or Heads of Institutions. They will represent ministries, public administration offices, Social Partners, the non-governmental sector, regional and local government and other relevant bodies.

The FMO and, where appropriate, representatives of other institutions and organisations, will be invited to observe the meetings of the Committee.

- **Národní kontrolní orgán, Centrální harmonizační jednotka pro finanční kontrolu**, která je přímo podřízena ministru financí.

2.1. ADMINISTRATIVA – KOORDINACE PŘÍPRAVY – MONITOROVÁNÍ:

ODBOR – CENTRUM PRO ZAHRANIČNÍ POMOC (CZP) – ODDĚLENÍ KOORDINACE ZAHRA- NIČNÍ POMOCI (UNIT FOR CO-ORDINATION OF FOREIGN ASSISTANCE – UCFA)

Oddělení bude odpovídat za celkové zajištění administrativy, koordinaci přípravy a využití Finančních mechanismů EHP/Norska. V rámci těchto odpovědností bude:

- a) vykonávat administrativní činnosti Národního kontaktního místa (NKM) v České republice
- b) připravovat všechny základní dokumenty ve spolupráci s Ministerstvem zahraničních věcí ČR a dalšími subjekty, které požaduje Kancelář finančních mechanismů (KFM)
- c) vykonávat funkci sekretariátu Společného ročního zasedání pro Finanční mechanismy EHP a Norska s kontaktním místem a připravovat roční monitorovací zprávy
- d) vykonávat funkci sekretariátu Monitorovacího výboru (MV) pro Finanční mechanismy EHP/Norska
- e) připravovat návrhy prioritních oblastí a projednávat je s Kanceláří finančních mechanismů (KFM)
- f) posuzovat návrhy projektů předložené zprostředkujícími subjekty k projednání MV
- g) předkládat doporučené návrhy projektů Kanceláři finančních mechanismů
- h) zajišťovat celkovou koordinaci a provázanost s nástroji pomoci EU ve spolupráci s ostatními příslušnými národními orgány a organizacemi
- i) zpracovávat metodiku a podrobné postupy pro přípravu, realizaci a monitorování projektů, spolufinancování a konečné vyhodnocení projektů spolufinancovaných Finančními mechanismy
- j) spolupracovat na přípravě Dohod o udělení grantu
- k) zajišťovat průběžné monitorování projektů, vypracovávání monitorovacích zpráv
- l) zajišťovat veřejnou informovanost o Finančních mechanismech
- m) archivovat všechny originály příslušných dokumentů po dobu 10 let po ukončení projektů

MONITOROVACÍ VÝBOR

Výbor bude pomáhat Národnímu kontaktnímu místu ve výběru a řízení projektů. Jeho odpovědnost bude zahrnovat následující úkoly:

- doporučovat návrhy projektů Národnímu kontaktnímu místu k předložení Kanceláři finančních mechanismů
- monitorovat soulad s Pravidly a postupy
- vyhodnocovat celkový postup plnění a finanční zprávy
- schvalovat roční monitorovací zprávy připravené Národním kontaktním místem

Ministr financí jmenuje členy Monitorovacího výboru na základě návrhů ministrů příslušných ministerstev nebo vedoucích organizací. Členové budou zastupovat ministerstva, organizace veřejné správy, sociální partnery, neziskové organizace, zástupce regionální a místní samosprávy a ostatních organizací.

Kancelář finančních mechanismů a pokud bude nutné zástupci z ostatních organizací a institucí budou přizváni jako pozorovatelé na jednání výboru.

2.2. FINANCIAL FLOWS

DEPARTMENT – NATIONAL FUND (NF)

The NF is the central body responsible for transferring funds between the Czech Republic and the FMO. It will:

- a) open bank accounts in the Czech National Bank for the transfer of funds from the Financial Mechanisms to the Czech Republic
- b) request the transfer of funds from the Financial Mechanisms to the NF bank account on the basis of the relevant documentation summarising information on actual expenditures incurred during projects implementation or, if appropriate, submit requests for advance payments
- c) transfer funds to the bank accounts of the Ministry of Finance administered by the CFCU on the basis of the CFCU request. The request must be supported by documents on payments executed or, if appropriate, by requests for advance payments submitted by intermediary bodies and/or final beneficiaries
- d) ensure reimbursement of unused or unduly paid funds to the Financial Mechanisms
- e) set and adjust the methodology governing financial flows from the EEA/Norwegian Financial Mechanisms
- f) conduct accounting in the NF information system on all financial transactions realised on the accounts of the Ministry of Finance, which were opened for funds from the EEA/Norwegian Financial Mechanisms
- g) keep originals of relevant documents for 10 years after completion of projects

INDEPENDENT UNIT - THE CENTRAL FINANCE AND CONTRACTS UNIT (CFCU)

The Unit is responsible for payments to the intermediary bodies / final beneficiaries and the preparation of related contracts. It will:

- a) ensure conclusion of contracts with Intermediary Bodies or final beneficiaries
- b) check the factual and formal correctness of requests for payment submitted by Intermediary bodies / final beneficiaries
- c) ensure payments to Intermediary bodies or final beneficiaries within 10 days from approval of all the necessary documents by the NFP (CFA – UCFA)
- d) conduct accounting in the NF information system, including relevant information on accounts, requests, payments and reimbursements, on all financial transactions realised on the accounts of the Ministry of Finance, which were opened for funds from the EEA/Norwegian Financial Mechanisms and which are administered by the CFCU
- e) prepare and submit regular reports to the NF in the required format as a basis of the request for the transfer of funds to the NF and CFCU
- f) manage the register of irregularities and its update as well as report irregularities to Central Harmonisation Unit for Financial control and NF
- g) settle irregularities in its scope of function in accordance with the relevant regulations and instructions
- h) prepare background documentation for the Annual Monitoring Report
- i) keep originals of relevant documents 10 years after completion of projects

2.2. FINANČNÍ TOKY

ODBOR – NÁRODNÍ FOND (NF)

Odbor Národního fondu je centrálním místem pro transfer finančních prostředků mezi Českou republikou a Kanceláří Finančního mechanismu. V rámci této odpovědnosti bude:

- a) zajišťovat otevření bankovních účtů v ČNB pro transfer finančních prostředků Finančních mechanismů do České republiky
- b) žádat o transfer finančních prostředků z Finančních mechanismů na účet NF na základě relevantní dokumentace o skutečně provedených platbách na schválené projekty, případně předkládat žádosti o poskytnutí zálohových plateb
- c) na základě žádostí CFCU zajišťovat transfer finančních prostředků na bankovní účet Ministerstva financí, ke kterému má dispoziční právo CFCU. Tyto žádosti musí být podloženy doklady o provedených platbách na schválené projekty, případně žádostmi o zálohové platby, které předkládají zprostředkovatelské subjekty, případně koneční příjemci
- d) zajišťovat vrácení nevyužitých nebo neoprávněně využitých prostředků zpět na účty Finančních mechanismů
- e) vytvořit a vydat metodiku finančních toků prostředků Finančních mechanismů EHP/Norska
- f) vést účetnictví v informačním systému NF o veškerých finančních transakcích prováděných na účtech Ministerstva financí, zřízených pro financování pomoci z Finančních mechanismů EHP/Norska
- g) archivovat všechny originály dokumentů po dobu 10 let po ukončení projektů

SAMOSTATNÉ ODDĚLENÍ – CENTRÁLNÍ FINANČNÍ A KONTRAKTAČNÍ JEDNOTKA (CFCU)

Oddělení je odpovědné za platby zprostředkujícím subjektům/příjemcům pomoci a přípravu souvisejících smluv. Jeho odpovědnost bude:

- a) uzavírání smluv se zprostředkujícími subjekty nebo s příjemci pomoci
- b) kontrola věcné a formální správnosti předložených žádostí o platbu, které předkládá zprostředkující subjekt nebo konečný příjemce
- c) provádění plateb zprostředkujícímu subjektu nebo konečnému příjemci do 10 dnů po odsouhlasení všech potřebných dokumentů ze strany NKM (CZP – UCFA)
- d) vedení účetnictví v informačním systému NF o veškerých finančních transakcích prováděných na účtech Ministerstva financí, zřízených pro financování pomoci z Finančních mechanismů EHP/Norska, ke kterým má CFCU dispoziční právo
- e) zpracovávání pravidelné zprávy pro NF v požadovaném rozsahu jako podklad pro žádost o transfer finančních prostředků na účty NF a CFCU
- f) vedení registru nesrovnalostí, jeho aktualizace a hlášení nesrovnalostí Centrální harmonizační jednotce pro finanční kontrolu a Národnímu fondu
- g) vyřešení a vyčíslení nesrovnalostí ve své působnosti v souladu s příslušnými předpisy a pokyny
- h) zpracování podkladových dokumentů pro roční Monitorovací zprávu
- i) archivace všech originálů dokumentů po dobu 10 let po ukončení projektů

2.3. FINANCIAL CONTROL – AUDIT¹

DEPARTMENT – CENTRAL HARMONISATION UNIT FOR FINANCIAL CONTROL (CHU)

The CHU is the department of the Ministry of Finance authorised to execute functions of the central administrative body for financial control in line with Act No. 320/2001 Coll., on financial control. Its tasks are to:

- a) methodically manage and coordinate the execution of financial control of the entire implementation structure
- b) cooperate with financial control and internal audit departments at all levels and provide consultancy and training during implementation of the EEA/Norwegian Financial Mechanisms
- c) prepare the plan of control activities on the basis of the plans proposed by the control units of the central administrative bodies for the given period and inform the FMO on its fulfilment
- d) execute audit of the system of control in order to guarantee observation of international standards of financial control
- e) prepare a report on controls of utilisation of funds from the EEA/Norwegian Financial Mechanisms on the basis of annual report on outcomes of financial controls, which are submitted to CHU by control units of the central administrative bodies within the given deadline. This report will be annexed to the Annual Monitoring Report
- f) inform the State Prosecution Office (copy to NFP and NF) in cases of significant irregularity and breach of *Rules and Procedures* and other related rules
- g) cooperate on controls and internal audits managed by the FMO, the EEA Financial Mechanism Committee, the Norwegian MFA, the EFTA Board of Auditors and the Office of the Norwegian Auditor General and provide all necessary information to the above mentioned bodies
- h) archive originals of relevant documents for 10 years after completion of projects

In addition, central bodies and regional self-government bodies at the level of “kraj” and municipality have been obliged by law to set up a system of management control and a functionally independent system of internal audit. At the Ministry of Finance the function of the internal audit is provided by Department 56 – Internal Audit.

The Supreme Audit Office executes independent control according to the relevant provisions of the Act No. 166/1993 Coll. on the Supreme Audit Office. The Focal Point will provide the FMO with copies of any reports the Supreme Audit Office makes with regard to the Financial Mechanisms.

3. INTERMEDIARY BODIES

On the basis of an agreement with the Financial Mechanism Office, the NFP will delegate some responsibilities of project preparation and implementation to Intermediary Bodies (relevant ministries, regional governments, relevant organisations of public administration and other agreed bodies). The Intermediary Body will ensure all activities related to these responsibilities including project co-financing. Their detailed responsibility will be defined in the Agreement or Memorandum of Understanding between the Intermediary Body and the Ministry of Finance – NFP (CFA – Unit for Coordination of Foreign Assistance).

¹ The control and audit will be executed in accordance with the provisions of Act No. 320/2001 Coll., on financial control within public administration and on changes of some acts as amended and Act No. 420/2004 Coll. on the audit of economic activities of territorial self-governing units and voluntary alliances.

2.3. FINANČNÍ KONTROLA A AUDIT¹⁾

ODBOR – CENTRÁLNÍ HARMONIZAČNÍ JEDNOTKA PRO FINANČNÍ KONTROLU (CHU)

Odbor je útvar Ministerstva financí, který je pověřen funkcí ústředního správního úřadu pro finanční kontrolu v souladu s § 7 zákona č. 320/2001 Sb. CHU bude vykonávat:

- a) metodické řízení a koordinaci výkonu finanční kontroly v rámci celé implementační struktury
- b) spolupracovat s útvary finanční kontroly a interního auditu na všech úrovních a poskytovat konzultační, poradenskou a školicí činnost při implementaci prostředků z Finančních mechanismů EHP/Norska
- c) zpracovávat plán kontrol, který jí předávají kontrolní útvary jednotlivých ústředních orgánů státní správy pro dané roční období, a informovat o něm a jeho plnění Kancelář finančních mechanismů
- d) vykonávat audit systému kontroly v rámci zabezpečování mezinárodních standardů finanční kontroly
- e) připravovat zprávu o provedené kontrole hospodaření s finančními prostředky z Finančních mechanismů EHP/Norska na základě ročních zpráv o výsledcích finančních kontrol, které jí předávají kontrolní útvary jednotlivých ústředních orgánů státní správy ve stanoveném termínu. Tato zpráva bude přílohou roční Monitorovací zprávy
- f) informovat Nejvyšší státní zastupitelství a v kopii NKM a NF o všech případech zjištěných závažných nesrovnalostí a porušení Pravidel a postupů a jejich prováděcích pokynů a dalších souvisejících zákonů
- g) spolupracovat na kontrolách a interních auditech, které zajišťuje Kancelář Finančního mechanismu, Výbor pro finanční mechanismus EHP, Ministerstvo zahraničních věcí Norského království, Kancelář auditorů Norského království a Dvůr auditorů ESVO, a poskytovat jim potřebné informace
- h) archívat všechny originály relevantních dokumentů prováděných kontrol po dobu 10 let po ukončení projektů

Centrální orgány a regionální samosprávné úřady na úrovni krajů a obcí jsou dále povinny v souladu se zákonem mít vytvořen systém řízení kontroly a funkční nezávislý systém interního auditu. Na Ministerstvu financí zajišťuje funkci vnitřního auditu odbor 56 – Interní audit.

Nejvyšší kontrolní úřad vykonává nezávislou kontrolu podle odpovídajících článků zákona č. 166/1993 Sb., o Nejvyšším kontrolním úřadu. Národní kontaktní místo bude předávat Kanceláři finančních mechanismů kopie všech zpráv Nejvyššího kontrolního úřadu, které se budou týkat finančních mechanismů.

3. ZPROSTŘEDKUJÍCÍ SUBJEKTY

Na základě dohody s Kanceláři finančních mechanismů budou delegovány odpovědnosti za přípravu projektů a jejich implementaci na zprostředkující subjekty (ministerstva a další ústřední orgány státní správy, krajské úřady nebo další schválené subjekty). Zprostředkující subjekty ručí za zajištění všech odpovídajících aktivit včetně spolufinancování projektů. Povinnosti zprostředkujících subjektů budou podrobně upraveny Smlouvou nebo Memorandem o porozumění mezi zprostředkujícím subjektem a Ministerstvem financí – NKM (Centrem pro zahraniční pomoc – oddělením koordinace zahraniční pomoci).

¹⁾ Zákon č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, a zákon č. 420/2004 Sb., o přezkoumávání hospodaření územních samosprávných celků a dobrovolných svazků obcí.

ANNEX B**THE PROGRAMMING FRAMEWORK REFERRED TO IN ARTICLE 7 OF
THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF THE EEA FINANCIAL MECHANISM**

	PRIORITY AREA	FOCUS AREAS
1	Conservation of the European cultural heritage	• Protection and renewal of immovable cultural heritage • Improvement of care and protection of movable cultural heritage • Renewal of urban areas and historical parts in regions • Renewal of historical and cultural heritage in regions • Small scale revitalisation of brown field in towns and municipalities
2	Protection of the environment	• The assessment of impacts of implementation of international legislation on the condition of air, water and land in the Czech Republic • Monitoring systems in regions and systems to follow up results of monitoring • Environmental education on all levels of state administration • Waste treatment and management at municipal level • Promotion of using bio fuels and alternative energy resources as secondary source of energy at municipality level • Reduction of greenhouse gases in Czech Republic • Reduce the loss of biodiversity and preserve untouched natural habitats • Support of technology to reduce pollution and fuel consumption, to increase driving safety mainly in public transport
3	Human resource development	• Programme of support and development of modernising services of public administration on regional and local levels through the use of IT technology • Develop and improve provision of social services in regions • Support of non-governmental non-profit organisations • Support to include minority community into the society • Programmes to mainstream gender equality in public services • Modernisation and equipment crèches, nursery schools, schools, special school – education centres, orphanages
4	Health and childcare	• Systematic and primary prevention of drug abuse • Prevention of communicable diseases • Food safety measures • Programmes to support children with specific problems
5	Promotion of sustainable development	• Assistance with enforcing and implementation of Strategy on Sustainable Development on local and regional level
6	Academic research and development	• Academic research and development within the above-mentioned areas, in particular environment, health and children's living conditions

Příloha B

**PROGRAMOVÝ RÁMEC FINANČNÍHO MECHANISMU EHP
PODLE ČLÁNKU 7 MEMORANDA O POROZUMĚNÍ**

	Prioritní oblasti	Zaměření priority
1	Uchovávání evropského kulturního dědictví	- Ochrana a obnova nemovitého kulturního dědictví - Zlepšení péče a ochrana movitého kulturního dědictví - Obnova historických městských území a historických území v regionech - Obnova historického a kulturního dědictví v regionech - Odstraňování starých ekologických zátěží na pozemcích menšího rozsahu ve městech a obcích (<i>brownfield</i>)
2	Ochrana životního prostředí	- Posouzení vlivů implementace mezinárodní legislativy na podmínky v oblasti ovzduší, vod a půd - Monitorovací systémy v regionech a následné využívání výsledků monitorování - Environmentální vzdělávání pro všechny úrovně státní a veřejné administrativy - Odpadové hospodářství – zajištění a řízení na místní úrovni - Podpora využití biopaliv a alternativních zdrojů energie jako druhotného zdroje energie na místní úrovni - Redukce skleníkových plynů v České republice - Snížení poklesu biodiverzity a ochrana nedotčených biotopů - Podpora technologií pro snížení zplodin a spotřebu paliv, zvýšení bezpečnosti zejména ve veřejné dopravě
3	Rozvoj lidských zdrojů	- Program na podporu a rozvoj modernizace služeb veřejné administrativy na regionální a místní úrovni prostřednictvím využití IT technologií - Rozvoj a zlepšování poskytování sociálních služeb v regionech - Podpora nevládních neziskových organizací - Podpora začlenění menšin do společnosti - Programy na prosazování rovnosti pohlaví ve veřejném sektoru - Modernizace a vybavení jeslí, školek, škol, školních vzdělávacích center, dětských domovů
4	Zdravotnictví a péče o dítě	- Systematická a primární prevence drogových závislostí - Prevence přenosných nemocí - Opatření pro zajištění bezpečnosti potravin - Programy podpory dětí se specifickými problémy
5	Podpora udržitelného rozvoje	Pomoc při prosazování a implementaci Strategii udržitelného rozvoje na místní a regionální úrovni
6	Vědecký výzkum a vývoj	Vědecký výzkum a vývoj v uvedených prioritních oblastech, zejména v životním prostředí, zdravotnictví a v oblasti životních podmínek dětí

ANNEX C

SPECIFIC FORMS OF GRANT ASSISTANCE REFERRED TO IN ARTICLE 8 OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The parties have agreed on the following grant schemes to be further developed for final approval.

I. NGO FUND

NGO fund will support non-governmental, non-profit organisations that promote issues in the public interest. It could support the strengthening of NGOs as an active partner in the public debate and the involvement of NGOs in areas related to Annex B as well as the decision making process of projects. Special attention will be given to the development and compliance of environmental standards and activities with a view to foster sustainable development in all areas defined in Annex B.

Other target areas are strengthening the multicultural environment in local communities, the protection of human rights and anti-discrimination efforts as well as support to children and youth with specific problems.

II. TECHNICAL ASSISTANCE FUND

The fund will support co-operation and transfer of knowledge between Czech subjects and subjects in the EEA EFTA States especially on exchange of experience in area of co-operation with EU on adoption of relevant legislation in areas stated in the Annex B.

The co-operation will be enabled on all administrative levels (state administrative, regional and local self-government), state institutions, universities and schools, professional chambers and unions and non-governmental non-profit organisations.

III. FUND FOR SUPPORT OF CO-OPERATION AMONG SCHOOLS/SCHOLARSHIPS

A Grant scheme will be developed to support cooperation, programmes for training courses of students, lecturers and experts of secondary, high school and universities between the relevant institutions in Czech Republic and the EEA EFTA States in key areas defined in Annex B.

IV. RESEARCH FUND

The fund will support activities in key areas defined in Annex B with respect to the *National policy of research and development of the Czech Republic for the period 2004 – 2008*.

The activities will focus on cooperation of Research institutions with institutions in the EEA EFTA States and transfer of experience of these countries focusing on improvement of innovation effect of available funds in key areas defined in Annex B.

V. SEED MONEY FUND

The fund will focus on technical assistance in the development of project applications, which will be presented for co-financing from the Financial Mechanisms particularly within target areas environment, sustainable development and cultural heritages.

Activities could include organising joint seminars, information campaign, preparation of publications and studies, etc.

PŘÍLOHA C

SPECIFICKÉ FORMY GRANTOVÉ POMOCI PODLE ČLÁNKU 8 MEMORANDA O POROZUMĚNÍ

Strany se dohodly na následujících grantových schématech, která budou dále připravována ke konečnému schválení.

I. FOND PRO NEZISKOVÉ ORGANIZACE (NNO)

Fond NNO bude zaměřen na podporu nevládních neziskových organizací prosazujících veřejný zájem. Bude podporováno posílení NNO jako aktivního partnera ve veřejné debatě a zahrnutí NNO v oblastech vztahujících se k příloze B a stejně tak v rozhodování o projektech. Speciální pozornost bude věnována rozvoji a relevanci standardů v životním prostředí a aktivitám k posílení udržitelného rozvoje v oblastech definovaných v příloze B.

Další cílové oblasti jsou posílení multikulturního prostředí v místních komunitách, ochrana lidských práv a antidiskriminační úsilí, stejně jako podpora dětí a mladistvých se specifickými problémy.

II. FOND TECHNICKÉ POMOCI

Fond bude podporovat spolupráci a transfer znalostí mezi českými subjekty a zeměmi EHP – ESVO, zejména výměnu zkušeností v oblastech spolupráce s EU při naplňování příslušné legislativy v oblastech uvedených v příloze B.

Spolupráce bude umožněna na všech úrovních veřejné správy (státní správa, regionální a místní samospráva) státním institucím, univerzitám a školám, profesním komorám a svazům a nevládním neziskovým organizacím.

III. FOND PRO PODPORU SPOLUPRÁCE ŠKOL

Grantové schéma bude podporovat spolupráci, programy vzdělávacích seminářů studentů, lektorů a expertů ze středních a vyšších škol, univerzit a vysokých škol ČR a spolupráci mezi relevantními institucemi v České republice a v zemích EHP – ESVO v prioritních oblastech uvedených v příloze B.

IV. FOND PRO PODPORU VÝZKUMU

Fond bude podporovat aktivity v prioritních oblastech definovaných v příloze B s ohledem na *Národní politiku výzkumu a vývoje ČR pro období 2004 – 2008*.

Aktivity budou zaměřeny na spolupráci vědeckých institucí s institucemi v Norsku, Islandu a Lichtenštejnsku a přenos zkušeností z těchto zemí zaměřený na zvýšení inovačního efektu dostupných fondů v klíčových oblastech stanovených v příloze B.

V. FOND NA PŘÍPRAVU PROJEKTŮ

Fond bude zaměřen na technickou asistenci při přípravě žádostí projektů, které budou předkládány ke spolufinancování z Finančního mechanismu EHP, zejména na projekty v oblasti životního prostředí a kulturního dědictví. Bude určen zejména subjektům regionální a místní správy.

Aktivity mohou zahrnovat organizování společných seminářů, informační kampaň, přípravu publikací a studií atd.

37**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 16. července 2004 a 30. listopadu 2004 bylo sjednáno Ujednání mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Ruské federace o prodloužení platnosti Programu spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Ruské federace na léta 2002 – 2004.

Ujednání vstoupilo v platnost v souladu se svým textem dne 2. prosince 2004.

České znění české nóty, ruské znění ruské nóty a její český překlad, tvořící Ujednání, se vyhlásují současně.

Č. j. 122068/2004-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Ruské federace v Praze a na základě žádosti Ministerstva kultury České republiky má čest navrhnout, aby platnost Programu spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Ruské federace na léta 2002 – 2004 podepsaného v Moskvě dne 16. dubna 2002 byla v souladu s jeho článkem 12 prodloužena o dva roky, tedy do 31. prosince 2006.

Pokud ruská strana vysloví s tímto návrhem souhlas, budou tato nota a odpovědní nota ruské strany tvořit Ujednání mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Ruské federace o prodloužení platnosti Programu spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Ruské federace na léta 2002 – 2004 podepsaného v Moskvě dne 16. dubna 2002 do 31. prosince 2004, které vstoupí v platnost datem ruské odpovědní noty.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby ujistilo Velvyslanectví Ruské federace v Praze svou hlubokou úctou.

V Praze dne 16. července 2004

Velvyslanectví
Ruské federace
Praha

№ II3-H

Посольство Российской Федерации в Чешской Республике свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Чешской Республики и в ответ на ноту Министерства №122068/2004 – МРО от 16 июля 2004 года имеет честь сообщить, что Министерство культуры Российской Федерации, руководствуясь п.12 Программы сотрудничества между Министерством культуры Российской Федерации и Министерством культуры Чешской Республики на период с 2002 по 2004 гг., подписанной 16 апреля 2002 года в Москве, выразило согласие продлить ее действие на два года, т.е. до 31 декабря 2006 года.

Таким образом, предложение чешской стороны, изложенное в ноте №122068/2004 – МРО от 16 июля 2004 года, и настоящая нота будут являться правовым основанием для пролонгации на последующие два года действия Программы, вступающей в силу с момента получения чешской стороной указанной ноты.

Посольство Российской Федерации в Чешской Республике пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Чешской Республики уверения в своем высоком уважении.

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
- Прага -

Прага, «30» ноября 2004 года



PŘEKLAD

Č. j.: 113-n

Velvyslanectví Ruské federace v České republice projevuje svoji úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a v odpověď na nótu Ministerstva č. j. 122068/2004 – MPO ze 16. července 2004 má čest sdělit, že Ministerstvo kultury Ruské federace, v souladu s čl. 12 Programu spolupráce mezi Ministerstvem kultury Ruské federace a Ministerstvem kultury České republiky na období 2002 – 2004 podepsaného 16. dubna 2002 v Moskvě, vyjádřilo souhlas s prodloužením jeho platnosti o dva roky, tj. do 31. prosince 2006.

Návrh české strany, uvedený v nótě č. j. 122068/2004 – MPO ze 16. července 2004, a tato nóta tak budou právním základem pro prodloužení platnosti Programu na následující dva roky, které vstoupí v platnost dnem doručení uvedené note české straně.

Velvyslanectví Ruské federace v České republice využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou hlubokou úctou.

Praha 30. listopadu 2004

(otisk razítka Velvyslanectví Ruské federace v České republice)

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY
Praha

38

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. července 2004 v Bratislavě a dne 15. prosince 2004 v Praze byl podepsán Statut Společné česko-slovenské mezivládní komise pro péči o válečné hroby.

Statut vstoupil v platnost na základě svého článku VIII dne 15. prosince 2004.

České znění Statutu se vyhláší současně.

STATUT

Společné česko-slovenské mezivládní komise pro péči o válečné hroby

Článek I.

Společná česko-slovenská mezivládní komise pro péči o válečné hroby (dále jen „komise“) byla zřízena podle článku 10 odst. 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o válečných hrobech, která vstoupila v platnost dne 23. září 2003 (dále jen „Dohoda“).

Článek II.

Komise je osmičlenná, přičemž obě strany v ní mají rovné zastoupení. Spolupředsedající komise jsou jmenováni a odvoláváni smluvními stranami. Ostatní členové české části komise jsou jmenováni a odvoláváni spolupředsedajícím za českou stranu, ostatní členové slovenské části komise jsou jmenováni a odvoláváni ministrem vnitra. Komisi společně předsedají zástupci obou smluvních stran.

Článek III.

Hlavním úkolem komise je zabezpečování a koordinace činností souvisejících s prováděním Dohody. Ke splnění tohoto hlavního úkolu bude komise především:

- a) napomáhat vyhledávání a evidování českých válečných hrobů, slovenských válečných hrobů a společných válečných hrobů (dále jen „hroby“);
- b) řešit otázky spojené s exhumacemi, převozy a opětovným pohřbením pozůstatků;
- c) zabezpečovat výměnu informací o výskytu, umístění a stavu hrobů;
- d) zabezpečovat výměnu a aktualizaci seznamů obětí, jejichž ostatky jsou uloženy v hrobech;
- e) řešit otázky spojené s udržováním a ochranou hrobů a pietním nakládáním s nimi;
- f) řešit otázky spojené se zabezpečováním přístupu k hrobům za účelem jejich údržby a úpravy či vzdání úcty pohřbeným anebo připomenutí významných válečných událostí;
- g) projednávat výběr nového pozemku a opětovné zřízení hrobu v případě jeho přemístění;
- h) projednávat přemístění, přestavbu anebo jinou úpravu společných válečných hrobů;
- i) koordinovat postup při spolupráci se třetími státy v oblasti péče o společné válečné hroby;
- j) zabezpečovat výměnu informací o všech mezinárodních smlouvách týkajících se péče o společné válečné hroby, jimiž jsou smluvní strany vázány, a o plánovaných oficiálních akcích v místech společných válečných hrobů;
- k) projednávat úhradu finančních nákladů spojených s péčí o společné válečné hroby;
- l) vyjadřovat se k prováděcím protokolům sjednávaným mezi smluvními stranami;
- m) jmenovat třetího rozhodce pro účely řešení sporů vzniklých při provádění Dohody, pokud nebyl jmenován do 60 dnů od jmenování druhého rozhodce na základě dohody smluvních stran či jimi jmenovaných rozhodců.

Článek IV.

1) Úkoly vyplývající z Dohody bude komise řešit na společných zasedáních, která se budou konat podle potřeby, nejméně však jednou za dva roky, střídavě na území obou smluvních stran, není-li dohodnuto jinak. První zasedání se uskuteční v České republice.

2) Ve zvláštních případech a na základě souhlasu obou smluvních stran se může uskutečnit mimořádné

zasedání komise. Mimořádné zasedání se uskuteční na území té smluvní strany, která toto zasedání neiniciovala, není-li dohodnuto jinak.

Článek V.

Na svém prvním zasedání komise zpracuje jednací řád. Jednací řád bude schválen na základě souhlasu obou spolupředsedajících komise.

Článek VI.

O každém zasedání komise bude sepsán protokol, který podepíší oba spolupředsedající komise. Protokol bude zpracován ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském.

Článek VII.

Každá ze smluvních stran hradí své vlastní výdaje spojené s činností komise, včetně nákladů na dopravu členů do místa zasedání a nákladů na jejich pobyt. Náklady spojené s přípravou a jednáním komise nese smluvní strana, na jejímž území se toto zasedání koná.

Článek VIII.

Tento Statut podléhá vnitrostátnímu schválení každé smluvní strany a vstoupí v platnost dnem podpisu. Statut zůstává v platnosti po dobu platnosti Dohody a může být smluvními stranami na základě vzájemné dohody kdykoli měněn či doplňován.

Dáno v Praze dne 15. prosince 2004 a v Bratislavě dne 27. července 2004 ve dvojím původním vyhotovení, každé z nich v českém a slovenském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

brigádní generál Ing. Josef **PROKEŠ** v. r.
předseda Meziřesortní koordinační komise
pro válečné hroby

Za vládu Slovenské republiky

doc. RNDr. Vladimír **PALKO**, CSc. v. r.
ministr vnitra Slovenské republiky

39

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ministra zahraničních věcí Československé socialistické republiky ze dne 22. června 1978 a ministra zahraničních věcí Společenství bahamských ostrovů ze dne 7. března 1978 byla potvrzena platnost Smlouvy mezi Republikou československou a Spojeným královstvím Velké Británie a Irska o vzájemném vydávání zločinců, podepsané v Londýně dne 11. listopadu 1924 a vyhlášené pod č. 211/1926 Sb., ve vztazích mezi Československou socialistickou republikou a Společenstvím bahamských ostrovů.

Platnost této Smlouvy, jakož i Smlouvy mezi Republikou československou a Spojeným královstvím Velké Británie a Irska o právní pomoci ve věcech občanských, podepsané v Londýně dne 11. listopadu 1924 a vyhlášené pod č. 70/1926 Sb. *) a Dodatkové úmluvy o civilním řízení soudním mezi Republikou československou a Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska, podepsané v Praze dne 15. února 1935 a vyhlášené pod č. 178/1935 Sb. *), byla ve vztazích mezi Českou republikou a Společenstvím bahamských ostrovů potvrzena výměnou nót Stálé mise České republiky při Organizaci spojených národů v New Yorku ze dne 10. března 2004 a Stálé mise Společenství bahamských ostrovů při Organizaci spojených národů v New Yorku ze dne 28. dubna 2004.

*) Platnost této smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Společenstvím Bahamských ostrovů byla vyhlášena pod č. 18/1980 Sb.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Stolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 207, 519 205 207, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávkovo-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.